

ODPRTI POSTOPEK ODDAJE JAVNEGA NAROČILA

"Prevajalske in lektorske storitve 2024-2027"

z oznako 2.09.3.1.02-19/2023

**DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z JAVNIM
NAROČILOM**

KAZALO DOKUMENTACIJE V ZVEZI Z JAVNIM NAROČILOM

POVABILO K ODDAJI PONUDBE	3
NAVODILA PONUDNIKOM ZA IZDELAVO PONUDBE	4
1. PRAVNA PODLAGA	4
2. JEZIK V POSTOPKU	4
3. DOPUSTNOST PONUDBE	4
4. JAVNOST IN ZAUPNOST	5
5. PODIZVAJALCI / SKUPNA PONUDBA	5
6. ZMOGLJIVOSTI DRUGIH SUBJEKTOV	7
7. VSEBINA PONUDBE	7
8. UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI	8
9. ODPRAVA NAPAK	12
10. FINANČNA ZAVAROVANJA	13
11. DOSTOP DO DOKUMENTACIJE V ZVEZI Z JAVNIM NAROČILOM	13
12. NAČIN POJASNEVANJA DOKUMENTACIJE V ZVEZI Z JAVNIM NAROČILOM	13
13. ODDAJA PONUDBE	13
14. UMIK, SPREMEMBA ALI DOPOLNITEV PONUDBE	14
15. ODPIRANJE PONUDB	14
16. DELNE PONUDBE /VARIANTNE PONUDBE	15
17. MERILA ZA OCENJEVANJE PONUDB	15
18. VREDNOST PONUDBE	17
19. ROK VELJAVNOSTI PONUDB	17
20. ODLOČITVE V POSTOPKIH JAVNEGA NAROČANJA	17
21. POSTOPKI PO IZDAJI OBVESTILA O ODDAJI NAROČILA	17
22. PROTIKORUPCIJSKO DOLOČILO	17
23. PRAVNI POUK	18
24. OPIS NAROČILA IN TEMELJNI POJMI	18
Obrazec 1: PONUDBA	21
Obrazec 2: IZJAVA IN POOBLASTILO SKUPNIH PONUDNIKOV	24
Obrazec 3: IZJAVA O SPREJEMANJU RAZPISNIH POGOJEV	26
Obrazec 4: POOBLASTILO ZA PRIDOBITEV PODATKOV IZ URADNIH EVIDENC	27
Obrazec 5: IZJAVA O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA	30
Obrazec 6: EKONOMSKA IN FINANČNA SPOSOBNOST	32
Obrazec 7: IZJAVA O INTEGRITETI POSLOVNIH SUBJEKTOV	33
Obrazec 8: USPOSOBLJENOST PONUDNIKA	34
Obrazec 9: IZJAVA PREVAJALCA/LEKTORJA O NJEGOVEM MATERINEM JEZIKU	35
Obrazec 10: IZJAVA PREVAJALCA/LEKTORJA O NJEGOVI DELOVNI DOBI	36
Obrazec 11: SEZNAM STROKOVNJAKOV	37
Obrazec 12: REFERENCE	39
Obrazec 13: IZJAVA KONČNEGA NAROČNIKA	40
Obrazec 14: FINANČNO ZAVAROVANJE ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI	41
Obrazec 15: VZOREC POGODBE	43
Obrazec 16: PREDRAČUN	62

POVABILO K ODDAJI PONUDBE

Na podlagi drugega odstavka 39. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, s spremembami in dopolnitvami; v nadaljevanju: **ZJN-3**)

naročnik

BANKA SLOVENIJE

Slovenska cesta 35, 1505 LJUBLJANA

telefon: 01/471 90 00

telefaks: 01/251 55 16

matična številka: 5023912

ID za DDV: SI92582087

poravnalni račun: SI56 0100 0000 0100 090

vabi ponudnike, da v odprtem postopku iz 40. člena ZJN-3 v skladu s to dokumentacijo v zvezi z javnim naročilom oddajo ponudbo za

Prevajalske in lektorske storitve 2024-2027

Na to javno naročilo lahko oddajo ponudbe ponudniki:

- ki izpolnjujejo pogoje za priznanje sposobnosti iz te dokumentacije v zvezi z javnim naročilom,
- katerih ponudba izpolnjuje zahteve in pogoje iz te dokumentacije v zvezi z javnim naročilom.

Javno naročilo ni razdeljeno na sklope.

Podrobnejši opis in popis predmeta naročila je naveden v 24. točki navodil k dokumentaciji javnega naročila.

Ponudbo je mogoče predložiti le za celotno naročilo.

Variante ponudbe niso sprejemljive in jih naročnik ne bo upošteval.

S tem javnim naročilom se naroča prevajanje in lektoriranje za obdobje 3 let.

Javno naročilo je v skladu s prvim odstavkom in točko a) drugega odstavka 22. člena ZJN-3 objavljeno na Portalu javnih naročil in v Uradnem listu Evropske unije.

številka: 2.09.3.1.02-19/2023

datum: 10. januar 2024

Za naročnika:

Andrej Cafuta
generalni sekretar

NAVODILA PONUDNIKOM ZA IZDELAVO PONUDBE

/v nadaljevanju: navodila/

1. PRAVNA PODLAGA

Javno naročilo se izvaja na podlagi ZJN-3 in podzakonskih aktov, ki urejajo javna naročila in področje javnih financ. Ponudniki nosijo sami vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe. Naročnik v nobenem primeru ne more biti odgovoren za morebitno škodo, ki bi nastala zaradi teh stroškov, brez ozira na potek postopkov v zvezi z javnim naročilom in na končno izbiro ponudnika.

2. JEZIK V POSTOPKU

Naročnik bo v postopku uporabljal slovenski jezik. Vsa vprašanja v povezavi z dokumentacijo javnega naročila morajo biti podana v slovenskem jeziku. Dokumentacija javnega naročila je objavljena na Portalu javnih naročil.

Ponudba in dokumentacija, ki se nanaša nanjo, mora biti napisana v slovenskem jeziku. Če ponudbena dokumentacija oz. deli dokumentacije ali tehnična dokumentacija ter druga potrdila in certifikati ne bodo napisani v slovenskem jeziku ali jeziku, ki ga naročnik razume, mora ponudnik na zahtevo naročnika priskrbeti za naročnika brezplačen prevod neodvisnega prevajalca v slovenski jezik.

3. DOPUSTNOST PONUDBE

Naročnik bo pri ocenjevanju ponudb upošteval le dopustne ponudbe. Dopustna ponudba je tista ponudba, v zvezi s katero velja, da:

- a) za ponudnika oz. ponudnike ne obstajajo razlogi za izključitev,
- b) ponudnik oz. ponudniki izpolnjujejo pogoje za sodelovanje,
- c) ponudba ustreza potrebam in zahtevam naročnika, določenim v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila,
- d) je prispela pravočasno,
- e) pri njej ni dokazano nedovoljeno dogovarjanje ali korupcija,
- f) je naročnik ni ocenil za neobičajno nizko ali v zvezi z njo ne obstaja dvom o možnosti izpolnitve naročila,
- g) ponudbena cena ne presega zagotovljenih sredstev naročnika.

Elektronsko oddana ponudba v informacijskem sistemu e-JN šteje za datirano in podpisano s strani ponudnika, razen če je v posamičnem primeru (npr. pooblastilo za pridobitev podatkov iz kazenske evidence, izjava skupnih ponudnikov, vzorec pogodbe ipd.) za posamezen obrazec oziroma dokazilo izrecno določeno drugače. Vsi elektronsko oddani dokumenti morajo biti v skladu z zahtevami in navodili k dokumentaciji javnega naročila.

Elektronsko oddana ponudba v informacijskem sistemu e-JN in v okviru nje posebej parafirani in/ali podpisani dokumenti so za ponudnika v razmerju do naročnika zavezujoči.

Odgovorna oseba ponudnika je oseba, ki lahko v imenu in za račun ponudnika podpisuje in izpolnjuje dokumente iz te dokumentacije (razen, kjer je izrecno zahtevano, da mora podpisati zakoniti zastopnik, ki pa lahko s pisnim pooblastilom prenese pravico do podpisa takega obrazca na odgovorno osebo ponudnika oziroma drugo osebo; podpisano in ustrezno veljavno pooblastilo se predloži k ponudbi ob oddaji, ker naknadna predložitev pooblastila v okviru dopolnitve ponudbe ni mogoča). Posledično postanejo elektronsko oddani in podpisani dokumenti za ponudnika v razmerju do naročnika zavezujoči za ves čas postopka oddaje javnega naročila do podpisa pogodbe o izvedbi javnega naročila.

Posamezen obrazec, ki je iz tehničnih razlogov izdelan ali izpolnjen drugače od vzorca, mora vsebinsko v celoti ustrezati naročnikovim zahtevam iz dokumentacije v zvezi z javnim naročilom.

Naročnik si pridružuje pravico v skladu z drugim odstavkom 89. člena ZJN-3:

- preveriti trditve in navedbe iz posamične ponudbe pri uradnih naslovih, pri katerih so po podatkih ponudbe uradno preverljive /v nadaljevanju: **uradni naslov**/,
- do vpogleda v originalno dokumentacijo, na katero se ponudba ali njene priloge sklicujejo.

Ponudbo ponudnika, ki preveritve ali vpogleda ne omogoči ali ki pravilnosti svojih trditev in navedb ne dokaže v roku, ki ga, upoštevaje okoliščine, pisno določi naročnik, bo naročnik izločil.

Naročnik bo Državni revizijski komisiji podal predlog za uvedbo postopka o prekršku:

- v primeru, da se bo pri naročniku pojavil utemeljen sum, da je ponudnik v postopku javnega naročila predložil neresnično izjavo ali ponarejeno ali spremenjeno listino kot pravo (enajsti odstavek 89. člena ZJN-3),
- če se bo pojavil utemeljen sum, da glavni izvajalec ne ravna v skladu s 94. členom ZJN-3 (sedmi odstavek 94. člena ZJN-3).

4. JAVNOST IN ZAUPNOST

Ponudnik mora dokumente ali priloge ponudb, za katere meni, da sodijo med zaupne bodisi kot poslovna skrivnost ali med osebne podatke in tajne podatke /v nadaljevanju: **zaupni podatki**/, označiti kot »POSLOVNA SKRIVNOST« in/ali »TAJNI PODATKI« in/ali »OSEBNI PODATKI«. Če je zaupen samo določen podatek v ponudbi, prilogi ali dokumentu, naj bo zaupni del vidno označen, v isti vrstici ob robu pa oznaka »POSLOVNA SKRIVNOST« in/ali »TAJNI PODATKI« in/ali »OSEBNI PODATKI«.

Naročnik mora zagotoviti, da se med postopkom oddaje javnega naročila podatki, ki jih je, upoštevaje določbe Zakona o poslovni skrivnosti (Uradni list RS, št. 22/19 s spremembami in dopolnitvami; v nadaljevanju **ZPosS**) in določbe ZJN-3, kot poslovno skrivnost določil gospodarski subjekt, ne razkrijejo nepooblaščenim osebam, konkurentu ali podobno. Naročnik mora zagotoviti tudi varovanje podatkov, ki se glede na določbe zakona, ki ureja varstvo osebnih podatkov in varstvo tajnih podatkov, štejejo za osebne ali tajne podatke.

Ne glede na določbe prvega odstavka 35. člena ZJN-3 o varovanju podatkov oziroma zaupnosti pa so vedno javni podatki specifikacije ponujenega blaga, storitve ali gradnje in količina iz te specifikacije, cena na enoto, vrednost posamezne postavke in skupna vrednost iz ponudbe ter vsi tisti podatki, ki so vplivali na razvrstitev ponudbe v okviru drugih meril.

Priloge oziroma dokumenti, ki jih ponudnik upravičeno označi kot zaupne ali jih kot take opredeli naročnik in bodo uporabljeni samo za namen tega javnega naročila ter dostopni: (i) krogu naročnikovih oseb, vključenih v postopek tega javnega naročila, (ii) Državni revizijski komisiji za revizijo postopkov oddaje javnih naročil v primeru njenega obravnavanja revizijskega zahtevka in/ali (iii) pristojnim državnim organom ali sodiščem na njihovo zahtevo.

5. PODIZVAJALCI / SKUPNA PONUDBA

Ponudba s podizvajalci:

Ponudnik lahko del javnega naročila odda v podizvajanje. Za potrebe tega naročila se za podizvajalca šteje gospodarski subjekt, ki je pravna ali fizična oseba in za ponudnika, s katerim je naročnik po ZJN-3 sklenil pogodbo o izvedbi javnega naročila ali okvirni sporazum, izvaja storitev, ki je neposredno povezana s predmetom tega javnega naročila.

Pri posameznem podizvajalcu ne smejo obstajati razlogi za izključitev oziroma mora izpolnjevati vse pogoje iz obrazcev dokumentacije javnega naročila.

Če ponudnik nastopa v ponudbi s podizvajalcem, mora:

- navesti vse podizvajalce ter vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje;
- navesti kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev;

- priložiti ESPD podizvajalca, Obrazec 4 (Pooblastilo za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc), Obrazec 5 (Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika), Obrazec 6 (Ekonomska in finančna sposobnost) in Obrazec 7 (Izjava o integriteti poslovnih subjektov), ter če se ponudnik nanje sklicuje, tudi dokazilo o uporabi zmogljivosti drugih subjektov;
- priložiti zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva (Obrazec 1, III. točka).

Glavni izvajalec mora med izvajanjem javnega naročila naročnika nemudoma obvestiti o vseh morebitnih spremembah informacij iz prejšnjega odstavka in naročniku posredovati nove informacije o posameznem podizvajalcu najkasneje v petih dneh po spremembi.

Vključitev podizvajalcev v izvajanje pogodbenih obveznosti ali zamenjava podizvajalca v času izvedbe pogodbenih obveznosti je možna samo ob pisnem predlogu ponudnika, ki vsebuje informacije v skladu s tretjim odstavkom 94. člena ZJN-3 in v skladu s sklenjeno pogodbo. Naročnik zavrne predlaganega podizvajalca, če so podani razlogi iz četrtega odstavka 94. člena ZJN-3.

V primeru ponudbe s podizvajalcem, ki zahteva neposredno plačilo¹, mora ponudnik v pogodbi o izvedbi javnega naročila pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije neposredno plačuje podizvajalcu, podizvajalec pa mora predložiti soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto glavnega izvajalca poravnava podizvajalčevo terjatev do glavnega izvajalca (asignacija). Soglasja podizvajalcev za neposredna plačila so del Obrazca 1 (Ponudba), ki je tudi del pogodbe o izvedbi javnega naročila. Roki plačil glavnemu izvajalcu in njegovim podizvajalcem so enaki.

V primeru nastopa s podizvajalcem/podizvajalci ponudnik v celoti odgovarja za izvedbo oddanega naročila.

Skupna ponudba:

Ponudbo lahko predloži tudi skupina ponudnikov kot skupno ponudbo. Takšni ponudniki naročniku odgovarjajo neomejeno solidarno. Njihova zamenjava je možna samo v fazi izvajanja pogodbe ter ob njihovem in ob naročnikovem predhodnem pisnem soglasju ter samo v primeru, če predpisi in praksa Državne revizijske komisije in sodišč to omogočajo.

V primeru skupne ponudbe podpisnikom ni potrebno priložiti Obrazca 3 (Izjava o sprejemanju razpisnih pogojev), ker je njihova vsebina vključena v Obrazcu 2 (Izjava skupnih ponudnikov), vsak ponudnik pa ji zase priloži izpolnjen ESPD, Obrazec 4 (Pooblastilo za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc), Obrazec 5 (Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika), Obrazec 6 (Ekonomska in finančna sposobnost) in Obrazec 7 (Izjava o integriteti poslovnih subjektov). Ostali pogoji, ki se nanašajo na priznanje sposobnosti, se ugotavljajo za vse ponudnike skupaj.

Pri posameznem skupnem ponudniku ne smejo obstajati razlogi za izključitev oziroma morajo skupni ponudniki izpolnjevati vse pogoje iz obrazcev dokumentacije javnega naročila.

¹ Le če podizvajalec zahteva neposredno plačilo, se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno in obveznost zavezuje tako naročnika kot tudi glavnega izvajalca. Kadar namerava ponudnik izvesti javno naročilo s podizvajalcem, ki zahteva neposredno plačilo, mora:

- glavni izvajalec v pogodbi pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije s strani glavnega izvajalca neposredno plačuje podizvajalcu,
- podizvajalec predloži soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto ponudnika poravnava podizvajalčevo terjatev do ponudnika,
- glavni izvajalec svojemu računu ali situaciji priložiti račun ali situacijo podizvajalca, ki ga je predhodno potrdil.

Za tiste nominirane podizvajalce, ki neposrednih plačil ne bodo zahtevali, bo naročnik od glavnega izvajalca zahteval, da mu najpozneje v 60 dneh od plačila končnega računa oziroma situacije pošlje svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedena dela. Če izvajalec ne ravna skladno s tem določim, bo naročnik Državni revizijski komisiji podal predlog za uvedbo postopka o prekršku iz 2. točke prvega odstavka 112. člena ZJN-3.

Pri skupni ponudbi ponudniki pooblastijo nosilca ponudbe /v nadaljevanju: **nosilec ponudbe**/ za njeno vodenje. Pri takšni ponudbi mora biti Obrazcu 1 (Ponudba) priložen njihov pisni dogovor, sklenjen za namen skupne izvedbe tega javnega naročila, ki mora vsebovati podatke o ponudnikih (naziv, poln naslov, matična in davčna številka ter transakcijski račun), obseg del, storitev ali blaga ter odgovornosti posameznega ponudnika, količino oziroma delež, ocenjeno vrednost, rok njihove izvedbe oziroma način določitve roka. Skupni ponudniki brez naročnikovega predhodnega pisnega dovoljenja pisnega dogovora med skupnimi ponudniki ne smejo spreminjati.

Vse določbe glede ponudnika se pri skupni ponudbi smiselno nanašajo tudi na nosilca ponudbe, razen če je v dokumentaciji javnega naročila posebej drugače določeno. Nosilca ponudbe bo naročnik štel tudi kot pooblaščenca za vročitev po 89. členu Zakona o splošnem upravnem postopku (Uradni list RS, št. 24/06 – uradno prečiščeno besedilo, s spremembami in dopolnitvami; v nadaljevanju: **ZUP**).

6. ZMOGLJIVOSTI DRUGIH SUBJEKTOV

Ponudnik se lahko, kadar je to primerno in dovoljeno v skladu z 81. členom ZJN-3, za posamezno naročilo sklicuje na zmogljivosti drugih gospodarskih subjektov.

Gospodarski subjekt lahko glede pogojev v zvezi z ekonomskim in finančnim položajem ter tehnično in strokovno sposobnostjo po potrebi za posamezno javno naročilo uporabi zmogljivosti drugih subjektov, ne glede na pravno razmerje med njim in temi subjekti.

Glede pogojev v zvezi z izobrazbo in strokovno usposobljenostjo izvajalca storitev ali gradenj in vodstvenih delavcev podjetja ter pogojev v zvezi z ustreznimi poklicnimi izkušnjami pa lahko gospodarski subjekt uporabi zmogljivosti drugih subjektov le, če bodo slednji izvajali gradnje ali storitve, za katere se zahtevajo te zmogljivosti (kot podizvajalec ali skupni ponudnik).

Če želi gospodarski subjekt uporabiti zmogljivosti drugih subjektov, mora naročniku dokazati, da bo imel na voljo potrebna sredstva, na primer s predložitvijo zagotovil teh subjektov v ta namen.

V primeru, da subjekti, katerih zmogljivosti namerava uporabiti ponudnik, ne izpolnjujejo ustreznih pogojev za sodelovanje iz te dokumentacije in/ali zanje obstajajo razlogi za izključitev, bo naročnik, če bo zakon to dovoljeval, zahteval zamenjavo subjekta, ki ne izpolnjuje pogojev. Če zamenjava ne bo uspešna oziroma ne bo dovoljenja, bo naročnik ponudbo zavrnil.

7. VSEBINA PONUDBE

Vsebina ponudbe mora obsegati izpolnjene obrazce v skladu z navodilom posameznega obrazca in vse morebitne zahtevane priloge iz posameznega obrazca:

1. Obrazec 1: Ponudba,
2. Obrazec 2: Izjava in pooblastilo skupnih ponudnikov,
3. Obrazec 3: Izjava o sprejemanju razpisnih pogojev,
4. Obrazec 4: Pooblastilo za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc,
5. Obrazec 5: Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika,
6. Obrazec 6: Ekonomska in finančna sposobnost,
7. Obrazec 7: Izjava o integriteti poslovnih subjektov,
8. Obrazec 8: Usposobljenost ponudnika,
9. Obrazec 9: Izjava prevajalca/lektorja o njegovem materinem jeziku,
10. Obrazec 10: Izjava prevajalca/lektorja o njegovi delovni dobi,
11. Obrazec 11: Seznam strokovnjakov,
12. Obrazec 12: Reference,
13. Obrazec 13: Izjava končnega naročnika,
14. Obrazec 14: Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti,
15. Obrazec 15: Vzorec pogodbe,
16. Obrazec 16: Predračun.

Vsebina ponudbe mora obsegati izpolnjene priloge po vseh točkah zgornjega odstavka, razen Obrazca 2, kadar ne gre za skupno ponudbo oz. Obrazca 3, kadar gre za skupno ponudbo.

8. UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI

8.1 POJASNILA ZA POGOJE, ZAHTEVE IN DOKAZILA

Ob predložitvi ponudbe bo naročnik namesto potrdil, ki jih izdajajo javni organi ali tretje osebe, v skladu z 79. členom ZJN-3, sprejel ESPD, ki vključuje posodobljeno lastno izjavo, kot predhodni dokaz o izpolnjevanju razpisnih pogojev. ESPD je uradna izjava gospodarskega subjekta, da ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. V obrazcu ESPD je naveden tudi uradni organ ali tretja oseba, odgovorna za izdajo dokazil, vključuje pa tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo brez odlašanja sposoben predložiti ta dokazila. Naročnik bo lahko kadarkoli med postopkom ponudnike pozval, da predložijo vsa dokazila ali del dokazil v zvezi z navedbami ESPD.

Navedbe v ESPD in dokazila, ki jih predloži gospodarski subjekt, morajo biti veljavni.

Gospodarski subjekt mora v obrazcu ESPD navesti vse informacije, na podlagi katerih bo naročnik potrdila ali druge informacije pridobil v nacionalni bazi podatkov. Če jih naročnik ne bo mogel brezplačno pridobiti, jih mora predložiti ponudnik.

Gospodarski subjekt naročnikov obrazec ESPD (datoteka XML) uvozi na spletni strani Portala javnih naročil ESPD: [ESPd \(gov.si\)](https://gov.si), vanj neposredno vnese zahtevane podatke, ga izvozi, digitalno podpiše ter izpolnjenega predloži v ponudbi (priporočljivo v .pdf obliki).

Skupna ponudba:

Vsi ponudniki v skupni ponudbi morajo ESPD izpolniti posamično.

Podizvajalci:

Če bo ponudnik sodeloval s podizvajalci, mora v ESPD navesti vse podizvajalce. Ponudnik mora v ponudbi predložiti tudi izpolnjene obrazce ESPD vsakega podizvajalca ali subjekta, na čigar zmogljivosti se sklicuje.

POMEMBNO:

Če država članica ali tretja država dokazil ne izdaja ali če ti ne zajemajo vseh primerov, jih ponudnik nadomesti z zapriseženo izjavo, če ta v državi članici ali tretji državi ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima sedež gospodarski subjekt (četrti odstavek 77. člena ZJN-3).

8.2 RAZLOGI ZA IZKLJUČITEV

Naročnik bo iz postopka javnega naročanja kadarkoli v postopku izključil gospodarski subjekt (ponudnika, ponudnika v skupni ponudbi, podizvajalca ali subjekta, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje), če se izkaže, da je pred ali med postopkom javnega naročanja ta subjekt glede na storjena ali neizvedena dejanja v enem od v nadaljevanju navedenih prepovedanih položajev:

- I. gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastilo za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, je bila izrečena pravnomočna sodba za kazniva dejanja, navedena v prvem odstavku 75. člena ZJN-3 ali pravnomočna sodba za primerljiva kazniva dejanja, ki so jih izrekla tuja sodišča.

DOKAZILO: Izpolnjen obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi ter pooblastila za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc (Obrazec 4) za vse gospodarske subjekte v ponudbi in za vse osebe, ki so članice upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa gospodarskega subjekta, vključno z vsemi osebami, ki imajo pooblastila za njegovo zastopanje, odločanje ali

nadzor. Ponudnik lahko predloži potrdilo iz evidence, ki ni starejše od 4 mesecev, šteto od roka za oddajo ponudbe, naročnik pa lahko pridobi potrdilo iz evidence najkasneje v roku 90 dni od roka za oddajo ponudbe.

- II. gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznih dajatev in drugih denarnih nedavčnih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo in ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika in ima 50 EUR in več teh neplačanih zapadlih obveznosti.

DOKAZILO: Izpolnjen obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi ter pooblastila za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc (Obrazec 4) za vse gospodarske subjekte v ponudbi. Naročnik bo slovenske ponudnike preveril preko aplikacije e-dosje.

- III. gospodarski subjekt nima predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do roka za oddajo **ponudb**.

DOKAZILO: Izpolnjen obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi ter pooblastila za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc (Obrazec 4) za vse gospodarske subjekte v ponudbi. Naročnik bo slovenske ponudnike preveril preko aplikacije e-dosje.

- IV. gospodarski subjekt je na dan, ko poteče rok za oddajo **ponudb**, uvrščen v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja.

DOKAZILO: Izpolnjen obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi ter pooblastila za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc (Obrazec 4) za vse gospodarske subjekte v **ponudbi**. Naročnik bo slovenske ponudnike preveril preko aplikacije e-dosje.

- V. pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države je pri gospodarskem subjektu v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo **ponudb** ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za katera mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.

DOKAZILO: Izpolnjen obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi ter pooblastila za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc (Obrazec 4) za vse gospodarske subjekte v ponudbi. Naročnik bo slovenske ponudnike preveril preko aplikacije e-dosje.

- VI. nad gospodarskim subjektom se je začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, njegova sredstva ali poslovanje upravlja upravitelj ali sodišče, njegove poslovne dejavnosti so začasno ustavljene, v skladu s predpisi druge države se je nad njim začel postopek ali je nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami.

DOKAZILO: Izpolnjen obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi ter pooblastila za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc (Obrazec 4) za vse gospodarske subjekte v ponudbi. Naročnik bo slovenske ponudnike preveril preko spletne strani Ajpes.

- VII. so se pri prejšnji pogodbi gospodarskega subjekta o izvedbi javnega naročila ali prejšnji koncesijski pogodbi, sklenjeni z naročnikom (Banko Slovenije), pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zato je naročnik predčasno odstopil od prejšnjega naročila oziroma pogodbe ali uveljavljal odškodnino ali izvedel druge primerljive sankcije.

DOKAZILO: Izpolnjen obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi. Naročnik preveri v svoji evidenci ali obstajajo pogoji za izključitev iz te točke.

POPRAVNI MEHANIZEM ZA RAZLOGE ZA IZKLJUČITEV

Naročnik gospodarskega subjekta v zvezi z razlogom za izključitev iz II. in III. točke ne bo izključil, če bo gospodarski subjekt do roka za oddajo ponudb poravnal neplačane zapadle obveznosti, ki znašajo 50 eurov ali več in predložil vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih pet let do roka za oddajo ponudbe.

Za razloge za izključitev iz I., IV., V., VI. in VII. točke velja, da lahko gospodarski subjekt, ki je v teh položajih, najkasneje do roka za oddajo ponudb naročniku predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev. Za zadostne ukrepe šteje plačilo ali zaveza plačati nadomestilo za vso škodo, povzročeno s kaznivim dejanjem ali kršitvijo, aktivno sodelovanje s preiskovalnimi organi za celotno razjasnitev dejstev in okoliščin ter sprejetje konkretnih tehničnih, organizacijskih in kadrovskih ukrepov, ustreznih za preprečitev nadaljnjih kaznivih dejanj ali kršitev. Pri ocenjevanju ukrepov, ki jih sprejme gospodarski subjekt, naročnik upošteva resnost in posebne okoliščine kaznivega dejanja ali kršitve. Če naročnik oceni, da dokazi, ki jih je predložil gospodarski subjekt, zadoščajo, gospodarskega subjekta ne glede na razloge za izključitev ne izključi iz postopka javnega naročanja. Če bo naročnik ocenil, da ukrepi ne zadoščajo, bo gospodarskemu subjektu poslal utemeljitev takšne odločitve.

8.3. POGOJI ZA SODELOVANJE

Ekonomski in finančni položaj

Gospodarski subjekt mora izkazati, da ima tekočo bonitetno oceno od SB1 do vključno SB7 po AJPES S.BON modelu ali primerljivo bonitetno oceno agencij Moody's, S&P ali Fitch.

DOKAZILA:

- obrazec AJPES S.BON-1 ali S.BON-1/P, iz katerega je razvidno izpolnjevanje pogoja od SB1 do vključno SB7, ki ob izteku roka za oddajo ponudb za predmetno javno naročilo ni starejši od 30 dni ALI obrazec primerljive bonitetne ocene agencij Moody's, S&P ali Fitch, ki ob izteku roka za oddajo ponudb za predmetno javno naročilo ni starejši od 30 dni IN
- Obrazec 6: Ekonomska in finančna sposobnost.

Tehnična in kadrovska sposobnost

Ponudnik mora biti tehnično in kadrovsko sposoben izvesti naročilo v skladu z vsemi zahtevami naročnika.

I. REFERENCE

Ponudnik mora izkazati, da je v zadnjih treh letih od objave tega naročila pravočasno in kvalitetno izvedel vsaj 1 istovrstno naročilo, to je prevajanje in lektoriranje besedil s področij bančništva, financ, zavarovalništva, makroekonomije in prava. Ponudnik mora priložiti referenčno dokazilo v višini najmanj 40.000,00 EUR z vključenim DDV (Obrazec 12). Referenca je veljavna, če so bile navedene storitve s strokovnih področij javnega naročila izvedene v obdobju zadnjih treh let od objave javnega naročila z najmanj tremi prevajalci in lektorji, ki jih je ponudnik prijavil tudi kot prevajalce in lektorje v okviru tega javnega naročila.

Referenca mora vsebovati potrditev predhodnega naročnika, da so bile navedene pogodbene obveznosti opravljene pravilno, kakovostno in v dogovorjenih rokih (Obrazec 13).

DOKAZILA:

- Obrazec 12: Reference,
- Obrazec 13: Izjava končnega naročnika;

II. SEZNAM PRIJAVLJENIH PREVAJALCEV IN LEKTORJEV

Ponudnik v seznamu s kadrovskimi podatki (Obrazec 11) navede prevajalce in lektorje, ki bodo sodelovali pri izvajanju tega javnega naročila. Seznam mora poleg imena in priimka vsebovati podatke o njihovem maternem jeziku, strokovni izobrazbi in delovnih izkušnjah. Če ponudnik navaja prevajalce oz. lektorje, ki so zaposleni pri drugem delodajalcu, mora za vsakega predložiti tudi izjavo njegovega delodajalca, da se strinja z njegovim sodelovanjem pri izvajanju tega javnega naročila in da bo na razpolago, ko ga bo ponudnik potreboval. Navedeni osebni podatki bodo uporabljeni samo za potrebe tega postopka javnega naročanja.

Glede na naročnikov dosednji obseg prevajalskih in lektorskih potreb se zahteva, da je pri ponudniku zaposlenih (ali v pogodbenem razmerju z njim) za predvideni čas veljavnosti okvirne pogodbe najmanj:

- za prevajanje iz angleščine v slovenščino in obratno vsaj 10 oseb in 1 sodno zaprisežen
- prevajalec,
- za lektoriranje angleščine vsaj 2 osebi, katerih materni jezik je angleščina,
- za lektoriranje slovenščine vsaj 2 osebi, katerih materni jezik je slovenščina.

Ponudnik lahko prijavi neomejeno število zaposlenih ali pogodbenih prevajalcev oziroma lektorjev, ki se štejejo kot podizvajalci ali skupni ponudniki, zato se obravnavajo v skladu z določili te dokumentacije, ki urejajo ti dve vrsti sodelovanja med gospodarskimi subjekti.

Ponudnik bo moral storitve opravljati s prijavljenimi prevajalci in lektorji. Le v izjemnih primerih (npr. povečan obseg dela, izredna nujnost, druga jezikovna kombinacija, zdravstvene težave, prekinitev delovnega ali pogodbenega razmerja, pridobitev novega usposobljenega kadra) lahko storitve opravlja drugi prevajalec oz. lektor, ki izpolnjuje iste pogoje in merila kot je bilo zahtevano v dokumentaciji v zvezi z javnim naročilom. Naročnik izpolnjevanje pogojev lahko kadarkoli preveri.

Za zamenjavo in dodajanje prevajalcev oz. lektorjev je potrebna predhodna pisna potrditev naročnika.

Izvajalec je dolžan za vsako posamezno storitev prevajanja ali lektoriranja navesti imena prevajalcev oz. lektorjev, ki so storitev opravili (npr. navedba osebe, ki je prevajala, in osebe, ki je opravila končni pregled).

Ponudnik mora zagotoviti ustrezen kader, ki bo sodeloval pri izvajanju predmeta tega javnega naročila.

Prevajalci:

Izobrazba

Prijavljeni prevajalci morajo imeti univerzitetno izobrazbo pred bolonjsko reformo oziroma drugo bolonjsko stopnjo magistrske izobrazbe ustrezne jezikovne smeri ali univerzitetno izobrazbo oziroma drugo bolonjsko stopnjo magistrske izobrazbe druge smeri tuje univerze (kadar gre za tujce) in potrdilo ustrezne jezikovne domače ali tuje ustanove o aktivnem znanju slovenskega jezika (na primer Filozofska fakulteta, Državni izpitni center itd.); za sodno overovljeno prevajanje se dodatno zahteva opravljeni preizkus za stalnega sodnega tolmača in vpis v register sodnih tolmačev.

Lektorji:

Izobrazba in veščine

Prijavljeni lektorji morajo imeti univerzitetno izobrazbo pred bolonjskim reformo oziroma drugo bolonjsko stopnjo magistrske izobrazbe ustrezne jezikovne smeri. Jezik, v katerem lektorira, mora biti njegov materni jezik.

Ponudnik mora predložiti dokazila (fotokopije), s katerimi izkazuje izpolnjevanje pogojev o ustrezni izobrazbi prijavljenih prevajalcev/lektorjev ter izjavo o maternem jeziku (Obrazec 10).

Delovne izkušnje prevajalcev in lektorjev:

Prijavljeni prevajalci in lektorji morajo imeti ustrezne delovne izkušnje ter specifična znanja v izrazoslovju s strokovnih področij javnega naročila. Imeti morajo vsaj tri leta delovne dobe po pridobljeni zahtevani izobrazbi, ki je vezana na strokovno področje javnega naročila. Pogoji veljajo za prevajanje in lektoriranje.

Ponudnik mora predložiti izjave prevajalcev in lektorjev o njihovi delovni dobi (Obrazec 10).

DOKAZILA:

- Obrazec 9: Izjava prevajalca/lektorja o njegovem materinem jeziku,
- Obrazec 10: Izjava prevajalca/lektorja o njegovi delovni dobi,
- Obrazec 11: Seznam strokovnjakov;

III. USTREZNA TEHNIČNA IN PROGRAMSKA OPREMA

Ponudnik mora razpolagati z ustrezno tehnično in programsko opremo (Obrazec 8).

Ponudnik mora zagotoviti tehnično in programsko opremo, nujno potrebno za nemoteno izvajanje predmeta javnega naročila, za katerega se prijavlja. Za prevajanje mora uporabljati orodja za računalniško podprto prevajanje (npr. Trados, MemoQ ali drugo ustrezno orodje), ki zagotavljajo izvoz prevedenih enot v obliko TMX in omogočajo analizo ponovitev obstoječih prevodnih enot.

Ponudnik prevodov ne sme opravljati z javnimi spletnimi prevajalniki (npr. Google Translate). Za strojno prevajanje lahko uporablja samo tista orodja, ki jih predhodno odobri naročnik.

DOKAZILA:

- Obrazec 8: Usposobljenost ponudnika;

Drugi pogoji

Gospodarski subjekt ni uvrščen v evidenco poslovnih subjektov iz 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11-UPB2 s spremembami in dopolnitvami) in mu ni na podlagi tega člena prepovedano poslovanje z naročnikom.

DOKAZILA:

- izpolnjen obrazec ESPD (v »Del VI. Zaključek, v Podpisani dajem/o uradno soglasje...«) za vse gospodarske subjekte v ponudbi in
- izpolnjen Obrazec 7: Izjava o integriteti poslovnih subjektov.

9. ODPRAVA NAPAK

Če bodo ali se bodo naročniku zdele informacije ali dokumentacija, ki jih morajo predložiti ponudniki, nepopolne (da manjka informacija ali celoten dokument) ali napačne, bo naročnik lahko zahteval (ni pa dolžan), da ponudnik v ustreznem roku predloži manjkajoče dokumente ali dopolni, popravi ali pojasni ustrezne informacije ali dokumentacijo, pod pogojem, da bo takšna zahteva popolnoma skladna z načelom enake obravnave in transparentnosti. Naročnik bo od gospodarskega subjekta zahteval dopolnitev, popravek, spremembo ali pojasnilo njegove ponudbe le, kadar določenega dejstva ne bo mogel preveriti sam. Očitne ali nebistvene napake naročnik lahko spregleda.

Predložitev manjkajočega dokumenta ali dopolnitev, popravek ali pojasnilo informacije ali dokumentacije se lahko nanaša izključno na takšne elemente ponudbe, katerih obstoj bi bilo mogoče objektivno preveriti že pred iztekom roka, določenega za predložitev ponudbe. Če gospodarski subjekt ne predloži manjkajočega dokumenta ali ne dopolni, popravi ali pojasni informacije ali dokumentacije, bo naročnik ponudbo zavrnil/izključil.

Razen kadar gre za popravek ali dopolnitev očitne napake, če zaradi tega popravka ali dopolnitve ni dejansko predlagana nova ponudba, ponudnik ne sme dopolnjevati ali popravljati:

- svoje cene brez DDV na enoto, vrednosti postavke brez DDV, skupne vrednosti ponudbe brez DDV, razen če se skupna vrednost spremeni v skladu s sedmim odstavkom 89. člena ZJN-3 in
- tistega dela ponudbe, ki se veže na tehnične specifikacije predmeta javnega naročila.

Ne glede na prejšnji odstavek sme izključno naročnik ob pisnem soglasju ponudnika popraviti računske napake, ki jih odkrije pri pregledu in ocenjevanju ponudb. Pri tem se količina in cena na enoto brez DDV ne smeta spreminjati. Če se pri pregledu in ocenjevanju ponudb ugotovi, da je prišlo do računske napake zaradi nepravilne vnaprej določene matematične operacije v popisu del s strani naročnika, lahko naročnik ob pisnem soglasju ponudnika popravi računsko napako tako, da ob upoštevanju cen na enoto brez DDV in količin, ki jih ponudi ponudnik, izračuna vrednost ponudbe z upoštevanjem pravilne matematične operacije. Ne glede na prejšnji odstavek lahko naročnik ob pisnem soglasju ponudnika napačno zapisano stopnjo DDV popravi v pravilno.

Če posebne določbe zakonodaje določajo obvezen poziv naročnika za odpravo pomanjkljivosti ponudbe, jih bo naročnik upošteval.

10. FINANČNA ZAVAROVANJA

Bančna garancija za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti: Izbrani ponudnik mora izročiti naročniku bančno garancijo kreditne institucije z dovoljenjem za opravljanje bančnih storitev na območju EU po bistveni vsebini priloženega vzorca v Obrazcu 14 najpozneje v 10 dneh po podpisu pogodbe, v višini 10 % okvirne pogodbene vrednosti naročila brez DDV, z veljavnostjo še do vključno 30 dni po prenehanju veljavnosti pogodbe. Naročnik lahko bančno garancijo unovči, če izbrani ponudnik ne izpolni svojih pogodbenih obveznosti v dogovorjenem roku, obsegu, načinu, kvaliteti in količini. Predložitev bančne garancije je pogoj za veljavnost pogodbe.

11. DOSTOP DO DOKUMENTACIJE V ZVEZI Z JAVNIM NAROČILOM

Dokumentacija v zvezi z javnim naročilom je objavljena na Portalu javnih naročil.

12. NAČIN POJASNJEVANJA DOKUMENTACIJE V ZVEZI Z JAVNIM NAROČILOM

Zainteresirani ponudniki lahko postavijo vprašanja preko Portala javnih naročil.

Vprašanja in odgovori bodo sproti objavljeni na Portalu javnih naročil. Vsi tam objavljeni odgovori in informacije se štejejo za pojasnilo, dopolnitev oziroma spremembo dokumentacije v zvezi z javnim naročilom; njihova vsebina postane njen sestavni del in je za ponudnike in za naročnika obvezujoča. V primeru spremembe dokumentacije v zvezi z javnim naročilom lahko naročnik podaljša rok za oddajo ponudb, če to oceni za potrebno.

Naročnik bo zahtevo za pojasnilo razpisne dokumentacije oziroma kakršnokoli drugo vprašanje v zvezi z naročilom štel kot pravočasno, v kolikor bo na Portalu javnih naročil zastavljeno najkasneje do vključno **12.02.2024 do 10:00 ure**.

13. ODDAJA PONUDBE

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijskem sistemu e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>, v skladu s 3. točko dokumenta »Navodila za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI« (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te dokumentacije javnega naročila in objavljen na spletnem mestu <https://ejn.gov.si/eJN2>.

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v informacijskem sistemu e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Uporabnik ponudnika, ki je v informacijskem sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Informacijski sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik informacijskega sistema e-JN z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati ponudbo (18. člen Obligacijskega zakonika; Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl. US in 20/18 – OROZ631). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka, določenega za oddajo ponudb.

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN <https://ejn.gov.si/eJN2> najkasneje do **08.03.2024 do 10:00**. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati, razen na podlagi poziva naročnika za dopolnitev ali pojasnilo ponudbe v skladu s predpisi in pravili te dokumentacije.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je na naslednji povezavi: https://ejn.gov.si/ponudba/pages/aktualno/aktualno_jnc_podrobno.xhtml?zadevaId=35468

14. UMIK, SPREMEMBA ALI DOPOLNITEV PONUDBE

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za oddajo ponudb ponudnik ponudbe ne more več umakniti, spremeniti ali dopolniti, razen na podlagi poziva naročnika za dopolnitev ali pojasnilo ponudbe v skladu s predpisi in pravili te dokumentacije.

15. ODPIRANJE PONUDB

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v informacijskem sistemu e-JN **08.03.2024** in se bo začelo **ob 12:00** na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>. Odpiranje prijav oziroma ponudb ne sme biti izvedeno prej kot dve uri po roku za oddajo prijav oziroma ponudb.

Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, ter omogoči dostop do .pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Predračun«. Javna objava se avtomatično zaključi po dveh dneh. Ponudniki, ki so oddali ponudbe, imajo te podatke v informacijskem sistemu e-JN na razpolago v razdelku »Zapisnik o odpiranju ponudb«.

Če elektronsko komunikacijsko sredstvo iz 13. točke tega navodila ne bo delovalo na način, ki bi omogočal oddajo prijav ali ponudb, bo naročnik podaljšal rok za oddajo in odpiranje prijav ali ponudb za najmanj pet delovnih dni, če bodo kumulativno izpolnjeni naslednji pogoji:

- elektronsko komunikacijsko sredstvo ne bo delovalo v zadnjih 60 minutah pred iztekom roka, ki je določen za oddajo prijav ali ponudb;
- kandidat ali ponudnik bo naročnika o tem nemudoma obvestil, vendar najpozneje 30 minut po roku za oddajo prijav ali ponudb;
- upravitelj elektronskega komunikacijskega sredstva bo nedelovanje potrdil naročniku;
- kandidatu ali ponudniku ne bo uspelo oddati prijave oziroma ponudbe do določenega roka za oddajo;
- odpiranje prejetih prijav ali ponudb se še ne bo izvedlo.

16. DELNE PONUDBE /VARIANTNE PONUDBE

Ponudniki, ki bodo oddali le delno ponudbo upoštevajo dokumentacijo, bodo izločeni iz nadaljnjega postopka oz. bo ponudba smatrana kot nedopustna.

Ponudbo je mogoče predložiti le za celotno naročilo in ne v variantah.

17. MERILA ZA OCENJEVANJE PONUDB

Naročnik bo izbral ponudnika na podlagi merila ekonomsko najugodnejše ponudbe, pri čemer mora ponudnik izpolnjevati vse pogoje iz razpisne dokumentacije.

Merilo za izbor je ekonomsko najugodnejša ponudba sestavljena iz meril:

- merilo M1 = ponujena končna cena na prevajalsko stran, največje možno število točk je 60,
- merilo M2 = število prijavljenih prevajalcev, katerih materni jezik je angleščina, največje možno število točk je 40.

Končno število točk ponudnika (T) predstavlja seštevek doseženih točk po posameznih merilih ($T=M1+M2$).

M1 – naročnik bo pri izračunu točk za ponujeno ceno na stran uporabil formulo:

$$M1=t(a)+ t(b)+ t(c)+ t(d)+ t(e)+ t(f)+ t(g)$$

Kriteriji za ocenjevanje so naslednji:

- ponujena končna cena na stran za posamezni jezikovni sklop (največje možno število točk je 60)

- a. *slovenščina – angleščina (max 16 točk)*

$$t(a) = \frac{P_{\min}}{P} \times 16$$

pri čemer je:

- $t(a)$ – število točk za merilo a
- P_{\min} – najnižja ponudbena cena
- P – obravnavana ponudbena cena

- b. *angleščina – slovenščina (max 12 točk)*

$$t(b) = \frac{P_{\min}}{P} \times 12$$

pri čemer je:

- $t(b)$ – število točk za merilo b
- P_{\min} – najnižja ponudbena cena
- P – obravnavana ponudbena cena

- c. *lektoriranje angleščina (max 6 točk)*

$$t(c) = \frac{P_{\min}}{P} \times 6$$

pri čemer je:

- $t(c)$ – število točk za merilo c
- P_{\min} – najnižja ponudbena cena
- P – obravnavana ponudbena cena

d. lektoriranje slovenščina (max 4 točk)

$$t(d) = \frac{P_{\min}}{P} \times 4$$

pri čemer je:

- $t(d)$ – število točk za merilo d
- P_{\min} – najnižja ponudbena cena
- P – obravnavana ponudbena cena

e. slovenščina – angleščina (sodni prevod) (max 10 točk)

$$t(e) = \frac{P_{\min}}{P} \times 10$$

pri čemer je:

- $t(e)$ – število točk za merilo e
- P_{\min} – najnižja ponudbena cena
- P – obravnavana ponudbena cena

f. angleščina – slovenščina (sodni prevod) (max 8 točk)

$$t(f) = \frac{P_{\min}}{P} \times 8$$

pri čemer je:

- $t(f)$ – število točk za merilo f
- P_{\min} – najnižja ponudbena cena
- P – obravnavana ponudbena cena

g. tolmačenje angleščina, slovenščina (max 4 točke)

$$t(g) = \frac{P_{\min}}{P} \times 4$$

pri čemer je:

- $t(g)$ – število točk za merilo g
- P_{\min} – najnižja ponudbena cena
- P – obravnavana ponudbena cena

M2 - število prijavljenih prevajalcev, katerih materni jezik je angleščina – dokazilo je Obrazec 11: Seznam strokovnjakov (največje možno število točk je 40)

2 prevajalca	10 točk
3 prevajalci	15 točk
4 prevajalci	25 točk
> 4 prevajalci	40 točk

Končno merilo

Skupno število točk je 100. Ponudnik bo točkovan za vsak prijavljeni del posebej. Naročnik bo izbral ponudnika z največjim skupnim številom točk.

Če komisija pri ocenjevanju ponudb ugotovi, da sta dva, ali da je več ponudnikov doseglo enako število točk, bo naročnik pri izbiri najugodnejše ponudbe dal prednost ponudniku, ki je ponudil najvišje število prijavljenih prevajalcev, katerih materni jezik je angleščina.

V primeru dveh enakih ponudb z enakim številom točk in enakim številom prijavljenih prevajalcev, katerih materni jezik je angleščina, bo izbrana tista ponudba, ki bo zabeležena kot prva v sistemu za oddajo ponudb.

18. VREDNOST PONUDBE

Vrednost ponudbe mora biti razvidna iz predračuna (Obrazec 16) in mora upoštevati vse elemente, ki vplivajo na njen izračun; izražena mora biti v evrih, v skladu s predračunom.

Ponudnik v informacijskem sistemu e-JN v razdelek »Predračun« naloži izpolnjen predračun (Obrazec 16) v .pdf datoteki, ki bo dostopna na javnem odpiranju ponudb. Ponudnik ne sme spreminjati vsebine predračuna.

V primeru razhajanj med podatki v Ponudbi (Obrazec 1) in Predračunu (Obrazec 16), kot veljavni štejejo podatki v Predračunu.

19. ROK VELJAVNOSTI PONUDB

Ponudbe morajo biti veljavne vključno 6 mesecev od roka za oddajo ponudb. V primeru krajšega roka veljavnosti ponudbe se ponudba zavrne/izključi iz postopka oddaje javnega naročila.

Naročnik lahko zahteva, da ponudniki podaljšajo čas veljavnosti ponudb za določeno dodatno obdobje. Če ponudnik ne ravna v skladu z zahtevo naročnika, se šteje, da je umaknil ponudbo.

20. ODLOČITVE V POSTOPKIH JAVNEGA NAROČANJA

Naročnik si pridružuje pravico izkoristiti vse možnosti odločitev iz 90. člena ZJN-3 brez kakršnekoli odškodninske odgovornosti.

Naročnik o vseh odločitvah v skladu z 90. členom ZJN-3 obvesti ponudnike in kandidate na način, da podpisano odločitev iz tega člena objavi na Portalu javnih naročil. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na Portalu javnih naročil.

21. POSTOPKI PO IZDAJI OBVESTILA O ODDAJI NAROČILA

O izbiri ponudnika bo naročnik na način iz prejšnje točke teh navodil s sklepom obvestil vse, ki bodo oddali ponudbe. Sklep bo vseboval naročnikove ugotovitve in razloge za sprejeto odločitev.

Izbrani ponudnik bo moral podpisati pogodbo takoj oziroma v 48 dneh od pravnomočnosti odločbe o oddaji naročila.

Odločitev o oddaji javnega naročila je pravnomočna, ko zoper njo ni mogoče zahtevati pravnega varstva v predrevizijskem ali revizijskem postopku v skladu z zakonom, ki ureja pravno varstvo v postopkih javnega naročanja.

22. PROTİKORUPCIJSKO DOLOČILO

V času postopka oddaje javnega naročila naročnik in ponudnik ali tretje osebe ne smeta/smejo začeti in izvajati dejanj, ki bi vnaprej določili izbor določene ponudbe.

V času od izbire ponudbe do začetka veljavnosti pogodbe naročnik in ponudnik ne smeta začeti in izvajati dejanj, ki bi lahko povzročila, da pogodba ne bi začela veljati ali da ne bi bila izpolnjena. V primeru ustavitve postopka nobena stran ne sme začeti in izvajati postopkov, ki bi oteževali razveljavitev ali spremembo odločitve o izbiri, ali ki bi vplivali na nepristranskost naročnika in/ali Državne revizijske komisije.

23. PRAVNI POUK

Pravna podlaga, roki in pravica do vložitve revizije

Pravno varstvo zoper kršitve v postopkih javnega naročanja zagotavlja Zakon o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, s spremembami in dopolnitvami; v nadaljevanju: ZPVPJN):

- v predrevizijskem postopku pred naročnikom,
- v revizijskem postopku pred Državno revizijsko komisijo in
- v sodnem postopku, ki na prvi stopnji poteka pred okrožnim sodiščem, ki ga kot izključno pristojnega določa zakon, ki ureja sodišča.

Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave, povabilo k oddaji ponudbe ali dokumentacijo v zvezi z javnim naročilom, se vloži v desetih delovnih dneh:

- od dneva objave obvestila o javnem naročilu ali
- od dneva objave obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če se s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbiro najugodnejšega ponudnika ali
- od dneva prejema povabila k oddaji ponudb.

Ne glede na navedeno v prejšnjem odstavku zahtevka za revizijo ni dopustno vložiti po roku za prejem ponudb, razen če je naročnik v postopku javnega naročanja določil rok za prejem ponudb, ki je krajši od desetih delovnih dni. V tem primeru se lahko zahtevek za revizijo vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o naročilu.

Zagovornik javnega interesa lahko zahtevek za revizijo vloži v katerikoli fazi postopka oddaje javnega naročila v 45 delovnih dneh od dneva, ko je izvedel za kršitev, vendar najpozneje v 12 mesecih od začetka izvajanja pogodbe ali posameznega naročila, oddanega na podlagi okvirnega sporazuma ali v dinamičnem nabavnem sistemu.

Vlagatelj mora k zahtevku za revizijo priložiti potrdilo o plačilu takse, določeno v skladu z 71. členom ZPVPJN, v višini 4.000 €, če se zahtevek nanaša na vsebino objave ali na dokumentacijo v zvezi z javnim naročilom.

Vlagatelj mora takso plačati na podračun, odprt za namen plačila taks za pred revizijski in revizijski postopek:

- na transakcijski račun: SI56 0110 0100 0358 802 pri Banki Slovenije – Izvrševanje proračuna
- SWIFT koda: BSLJSI2X
- IBAN: SI56011001000358802
- Sklic: 11 16110-7111290-XXXXXXLL.

Sklic je sestavljen iz treh delov, in sicer P1-P2-P3. Prva dva dela sklica, P1 in P2, sta vselej enaka in se pišeta z vezajem.

P1: 16110

P2: 7111290

P3: tretji del sklica predstavlja številko objave obvestila o naročilu, izjemoma pa referenčno številko naročila, zato je za vsak postopek javnega naročanja drugačen. V primeru takse za postopek revizije pred Državno revizijsko komisijo, ki se plača na podlagi njenega sklepa, se v P3 povzame številka tega sklepa. P3 je sestavljen iz 8 cifer, od tega zadnji dve predstavljata navedbo letnice iz številke objave oziroma navedbo letnice iz referenčne številke.

Vlagatelj zahtevek za revizijo poda preko portala E-revizija.

24. OPIS NAROČILA IN TEMELJNI POJMI

1. OBSEG NAROČILA

V razpisnem triletnem obdobju je predviden skupen okvirni obseg naročil:

- prevajanje iz slovenskega v angleški jezik: 13.000 prevajalskih strani
- prevajanje iz angleškega v slovenski jezik: 2.100 prevajalskih strani
- sodni prevod iz angleškega v slovenski jezik: 65 prevajalskih strani
- sodni prevod iz slovenskega v angleški jezik: 65 prevajalskih strani
- lektoriranje slovenskega jezika: 7.000 lektorskih strani
- lektoriranje angleškega jezika: 2.700 lektorskih strani
- tolmačenje: 22 ur

Obsega naročil ni mogoče zanesljivo predvideti. Navedeni obseg naročil je zato okvirni in lahko močno odstopa od dejanskega. Naročnik ni dolžan doseči navedenega okvirnega obsega naročil.

Na zahtevo naročnika je izvajalec dolžan poskrbeti tudi za lektoriranje in prevajanje v in iz drugih jezikov. Izračun cen za te storitve je naveden v Obrazcu 16: Predračun. Gre za redka naročila, ki se lahko pojavijo v času trajanja pogodbe. Ponudniku prevajalcev in lektorjev teh dodatnih jezikov v ponudbi ni potrebno posebej navajati, ampak jih sporoči pred pričetkom posameznega prevajanja ali lektoriranja. Zanje sicer veljajo vse zahteve iz razpisne dokumentacije.

Ponudnik mora imeti ustrezne kapacitete za izvedbo prevodov. Za nujna in obsežna naročila prevodov se upošteva 7. člen pogodbe.

2. TEMELJNI POJMI

Prevajalske storitve obsegajo pisno prevajanje iz izvirnega v ciljni jezik in lektoriranje strokovnih besedil za jezikovna področja, določena v dokumentaciji v zvezi z javnim naročilom, kar vključuje tudi ustrezno tehnično pripravo in organizacijo prevajanja.

Strokovno področje zajema bančništvo, finance, zavarovalništvo, makroekonomijo in pravo.

Jezikovne smeri – naročnik v okviru tega javnega naročila naroča prevajanje jezikovnih smeri slovenščina – angleščina in angleščina – slovenščina ter lektoriranje slovenskih in angleških besedil.

Ciljni jezik je jezik, v katerega se prevaja izvirno besedilo.

Izvirni jezik je jezik, v katerem je napisano besedilo, ki se prevaja.

Materni jezik je jezik, ki se ga prvega naučimo in se v njem najlažje izražamo. Za potrebe tega javnega naročila je opredeljen kot jezik, ki ga je družina prevajalca govorila v času njegovega odrasčanja in so vsaj štiri leta njegovega šolanja potekala v tem jeziku. Lahko je tudi jezik okolja, v katerem je prevajalec odrasčal in se šolal ter ima univerzitetno izobrazbo jezikovne smeri, čeprav v družini tega jezika niso govorili. Prevajalec ima lahko tudi dva materina jezika.

Pisno prevajanje vključuje prevod besedila iz izvirnega v ciljni jezik. Vsak prevod mora biti pred oddajo ustrezno pregledan. Dodatni pregled opravi prevajalec, ki ni prevajal besedila. Ta preveri ustreznost prevoda glede na izvirnik in odpravi morebitne pravopisne, skladenjske in oblikoslovne napake, če je potrebno, prevod tudi slogovno in terminološko poenoti. Če je prevod opravil prevajalec, katerega materni jezik je jezik ciljnega besedila, pregled opravi prevajalec, katerega materni jezik je jezik izvirnega besedila in obratno.

Sodno overovljeni prevodi besedil vključujejo prevajanje, ki ga izvaja sodno zapriseženi prevajalec. Pri sodnem prevajanju gre za pisno prevajanje občutljivih pravnih listin (pogodb, zakonov, potrdil, pooblasti ipd.), ki morajo ob prevodu prenesti tudi pravno veljavo.

Lektoriranje vključuje natančen pregled besedila (preverjanje jasnosti oziroma razumljivosti napisanega), odpravo slovničnih in pravopisnih napak ter slogovno in terminološko poenotenje.

Tehnična priprava vključuje obvezno pripravo besedila pred in po prevajanju. Pred prevajanjem se prilagodi obliko izvirnega besedila v obliko, primerno za prevajanje s prevajalskim orodjem, pred oddajo prevoda pa je obvezna pretvorba končnega besedila v zahtevano obliko in izdelava pomnilnika prevoda, t. i. prevajalskega spomina. V celotnem pogodbenem obdobju pa teče priprava oziroma vzdrževanje terminološke zbirke (vnos in ažuriranje prevedenih enot in terminov).

Organizacija prevajanja vključuje zagotavljanje ustreznih prevajalcev/lektorjev in tehnične priprave, zagotavljanje kakovosti storitev in skladnosti s pogodbenimi zahtevami ter varnosti naročnikovih dokumentov, skrb za pravočasno oddajo prevodov ter vzdrževanje stikov z naročnikom.

Standardna prevajalska stran obsega 1.500 računalniških znakov brez presledkov. Podlaga za izračun je besedilo v izvirnem jeziku. Isti standard velja tudi za lektoriranje.

Obseg storitev - naročnik ne more v naprej določiti obsega vseh storitev, ki so predmet tega javnega naročila, in bo poleg standardnih prevodov in lektur naročal tovrstne storitve glede na dejanske potrebe.

Standardni prevodi:

- prevodi publikacij Banke Slovenije iz slovenskega v angleški jezik in publikacij Evropske centralne banke (ECB) iz angleškega v slovenski jezik. Prevajanje publikacij ECB poleg osnovnega besedila vključuje tudi prevode naknadnih avtorskih sprememb. Izvajalec prejme informacijo o okvirnem obsegu publikacij in letno časovnico njihovega izhajanja z označenimi predvidenimi časovnimi termini za prevajanje, ki občasno vključujejo tudi prevajanje čez vikend;
- prevodi sporočil za javnost, ki morajo biti opravljeni v nekaj urah na dan naročila ali do naslednjega jutra oziroma dopoldneva, kakor določi naročnik.

Prevodi, ki se naročajo po potrebi:

- prevodi strokovnih poročil, navodil, predpisov, pogodb, sodne dokumentacije, korespondence, informativnih in drugih gradiv; lahko vključujejo tudi obsežna besedila, ki jih je potrebno prevesti v kratkem roku.

Oddaja prevodov - izvajalec je dolžan oddati čistopis prevoda in "spomin", pri lektoriranju pa datoteko z vidnimi popravki.

Evidence opravljenih storitev - izvajalec je dolžan voditi dokumentacijo o opravljenih prevajalskih storitvah, tako da lahko omogoči naročniku takojšnji pregled nad dejanskim stanjem celotne pogodbene storitve kot tudi posameznega naročila v teku.

Obseg - od vsakega prijavljenega prevajalca se pričakuje, da prevede 6 prevajalskih strani na dan oziroma lektorira 30 prevajalskih strani na dan.

Skupinsko prevajanje - od ponudnika se pričakuje, da lahko poleg prevajanja standardnih besedil po potrebi sestavi ekipo za izpeljavo naročil obsežnih prevodov s kratkim rokom (npr. v obsegu 126 prevajalskih strani v roku treh dni).

Tolmačenje je ustno prevajanje. Občasno potrebujemo konsektivno, pa tudi simultano tolmačenje, na lokaciji Banke Slovenije ali na drugih lokacijah.

številka: 2.09.3.1.02-19/2023
datum: 10. januar 2024

Za naročnika:
Andrej Cafuta
generalni sekretar

Obrazec 1: PONUDBA

Ponudnik oziroma nosilec ponudbe:

Na podlagi postopka oddaje javnega naročila za Prevajalske in lektorske storitve 2024-2027, ki se vodi po odprtem postopku, objavljenem na Portalu javnih naročil in v Uradnem listu EU, vam dajemo naslednjo

P O N U D B O

I

Naročniku pod pogoji tega javnega naročila ponujamo prevajalske in lektorske storitve, kot je opisano v 24. točki navodil k dokumentaciji javnega naročila.

Pogodbena vrednost vsebuje vse stroške, ki jih ima ponudnik z izvedbo javnega naročila. Cena vsebuje tudi morebiten popust in veljaven davek. Cene na enoto so fiksne za celotno obdobje veljavnosti pogodbe.

II

Podatki o ponudniku:

Firma, sedež, matična in davčna številka	
Telefon, e-pošta	
Transakcijski račun	
Odgovorna oseba za podpis pogodbe, funkcija	
Kontaktna oseba*, telefon, e-pošta	

* Poudarjamo, da naša kontaktna oseba v skladu z 89. členom ZUP predstavlja tudi pooblaščenca za vročitve.

III

S to ponudbo nastopamo (ustrezno označite ali kombinirajte):

1. **kot samostojni ponudnik: ali**
2. **ponudnik s podizvajalci:**

Št.	Firma in sedež
1.	
2.	
3.	

(Opomba: Obvezno izpolnite Obrazec 3, NE pa Obrazca 2.)

Ponudnik v nadaljevanju navaja obvezne podatke v zvezi s podizvajalci iz drugega odstavka 94. člena ZJN-3:

Podizvajalec, kontakti	Predmet (dela, ki jih bo opravljal)	Delež v %	Vrednost deleža v
------------------------	-------------------------------------	-----------	-------------------

podatki in zakoniti zastopniki			EUR z DDV

Če podizvajalec zahteva neposredno plačilo (94. člen ZJN-3), mora izpolniti naslednjo izjavo²:

<p>Podizvajalec _____, ki sodelujem pri javnem naročilu _____ izjavljam, da zahtevam neposredno plačilo od naročnika.</p> <p>V _____, Podpis podizvajalca:</p>
--

Kot ponudnik izjavljamo, da bomo naročniku v primeru izbora naše ponudbe proti plačilu v celoti odgovarjali za izvedbo naročila, ne glede na zgoraj navedene podizvajalce.

IV

S to ponudbo nastopamo v skupni ponudbi z naslednjimi skupnimi ponudniki:

Št.	Firma in sedež
1.	
2.	
3.	

(Opomba: V primeru skupne ponudbe se obvezno izpolni Obrazec 2, NE pa tudi Obrazec 3.)

Obvezna priloga: Pisni dogovor med skupnimi ponudniki za izvedbo predmetnega javnega naročila, ki vsebuje podatke v skladu s 5. točko navodil k dokumentaciji javnega naročila. Skupni ponudniki se morajo v pogodbi dogovoriti, da bodo solidarno in neomejeno odgovarjali naročniku za vse obveznosti iz tega javnega naročila.

V

S to ponudbo uporabljamo zmogljivosti drugih subjektov³:

Št.	Firma in sedež
1.	
2.	
3.	

Obvezna priloga: Dokazilo, da bo ponudnik imel v času izvajanja javnega naročila sredstva na voljo.

² Če več podizvajalcev zahteva neposredno plačilo, mora vsak izpolniti priloženo izjavo in jo priložiti k obrazcu.

³ Če ponudnik uporablja zmogljivosti drugih subjektov in ta subjekt ni naveden kot podizvajalec ali skupni ponudnik, mora ponudnik za takšen subjekt predložiti vsa zahtevana dokazila iz 81. člena ZJN-3.

VI

Ponudba velja do vključno šest mesecev od roka za predložitev ponudb.

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Obrazec 2: IZJAVA IN POOBLASTILO SKUPNIH PONUDNIKOV

I

Podpisani

_____ (ime in priimek pooblastitelja)

z nazivom

_____ (funkcija)

iz

_____ (firma in sedež podjetja)

Podpisani

_____ (ime in priimek pooblastitelja)

z nazivom

_____ (funkcija)

iz

_____ (firma in sedež podjetja)

Podpisani

_____ (ime in priimek pooblastitelja)

z nazivom

_____ (funkcija)

iz

_____ (firma in sedež podjetja)

naročniku potrjujemo, da smo navedene osebe pooblaščenec osebe posamičnega ponudnika, ki skupaj dajemo skupno ponudbo in s tem dokumentom

pooblaščamo _____ (ime in priimek pooblaščenca)

z nazivom _____ (funkcija)

iz _____ (firma in sedež podjetja – nosilca ponudbe),

ki se podpisuje _____ in parafira _____, in

- da v našem imenu podpiše in odda skupno ponudbo na to javno naročilo,
- da za namen skupne ponudbe nastopa kot naša skupna kontaktna oseba,
- da v skladu z 89. členom ZUP predstavlja tudi pooblaščenca za vročitve in
- da, če bo naša ponudba izbrana za izvedbo javnega naročila, podpiše pogodbo o izvedbi tega javnega naročila.

II

Vsak podpisani skupni ponudnik izjavljam:

- da elektronsko oddana ponudba v informacijskem sistemu e-JN šteje za datirano in podpisano z naše strani (razen, kjer je podpis pri posamičnih obrazcih še posebej zahtevan) in da so vsi deli naše ponudbe zavezujoči za nas kot ponudnika v razmerju do naročnika,
- da sprejemam vse pogoje in zahteve dokumentacije v zvezi s tem javnim naročilom,
- da sprejemam izključno uporabo slovenskega prava po tem javnem naročilu, pristojnost Državne revizijske komisije in slovensko sodno pristojnost v zvezi s tem javnim naročilom,
- da so vsi podatki v naši skupni ponudbi resnični in ne-zavajajoči in da so vse kopije dokumentov enake originalu,
- da ob tej skupni ponudbi dodeljenega javnega naročila pred predhodnega dogovora z drugimi izvajalci in z naročnikom ne bom prenesel na drugega izvajalca.

Naročniku s tem v zvezi priznavamo pravico preveriti resničnost podatkov in verodostojnost kopij dokumentov po 4. alineji prejšnjega odstavka.

Za vse podatke v ponudbi, za njihovo resničnost in ustreznost prevzemamo polno odgovornost.

Kraj in datum:

Podpis pooblastitelja:

Kraj in datum:

Podpis pooblastitelja:

Kraj in datum:

Podpis pooblastitelja:

NAVODILO: Vsi pooblastitelji ponudnikov v skupni ponudbi in njihova pooblaščenca oseba (nosilca ponudbe) pooblastilo izpolnijo in podpišejo. Pooblaščenca oseba nosilca ponudbe v elektronsko oddani ponudbi priloži skeniran obrazec z zahtevanimi podpisi, ki je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Obrazec 3: IZJAVA O SPREJEMANJU RAZPISNIH POGOJEV

Ponudnik / podizvajalec (naziv in naslov gospodarskega subjekta):

izjavljamo:

- da elektronsko oddana ponudba v informacijskem sistemu e-JN šteje za datirano in podpisano z naše strani (razen, kjer je podpis pri posamičnih obrazcih še posebej zahtevan) in so vsi deli naše ponudbe zavezujoči za nas kot ponudnika v razmerju do naročnika,
- da sprejemamo vse pogoje in zahteve dokumentacije v zvezi s tem javnim naročilom,
- da sprejemamo izključno uporabo slovenskega prava, pristojnost Državne revizijske komisije in slovensko sodno pristojnost v zvezi s tem javnim naročilom,
- da so vsi podatki v naši skupni ponudbi resnični in ne-zavajajoči in da so vse kopije dokumentov enake originalu,
- da dodeljenega javnega naročila pred predhodnega pisnega dogovora z naročnikom ne bomo prenesli na drugega izvajalca.

Naročniku s tem v zvezi priznavamo pravico preveriti resničnost podatkov in verodostojnost kopij dokumentov po 4. alineji prejšnjega odstavka.

Za podatke v ponudbi, za njihovo resničnost in ustreznost prevzemamo polno odgovornost.

NAVODILO: Odgovorne osebe ponudnika in podizvajalca obrazec izpolnijo, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Obrazec 4: POOBLASTILO ZA PRIDOBITEV PODATKOV IZ URADNIH EVIDENC

Za namen preverjanja razlogov za izključitev ponudbe daje gospodarski subjekt naročniku pooblastilo, da pridobi vse potrebne informacije za preverjanje izpolnjevanja pogojev pri pristojnih organih iz ustreznih evidenc:

- I. gospodarskemu subjektu (ponudnik, skupni ponudnik, podizvajalec ali subjekt, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje) ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta, ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, ni bila izrečena pravnomočna sodba za kazniva dejanja, navedena v prvem odstavku 75. člena ZJN-3 ali pravnomočna obsodba za primerljiva kazniva dejanja, ki so jih izrekla tuja sodišča.

- o fizični osebi / o zakonitem zastopniku gospodarskega subjekta – pravne osebe:

Ime in priimek	
EMŠO oz. datum rojstva (tuji državljan)	
Kraj rojstva	
Stalno prebivališče	
Država	

- o gospodarskem subjektu:

Podjetje	
Sedež	
Matična številka	

- ☐ slovenski gospodarski subjekt od Ministrstva za pravosodje,
☐ tuji gospodarski subjekt od _____, uradni naslov organa _____ ALI
☐ že predloženo k ponudbi
 (ustrezno označi oz. izpolni eno od zgornjih možnosti).

Kraj in datum:

Podpis:

NAVODILO: Ta del obrazca izpolni in podpiše vsaka oseba ponudnika, skupnega ponudnika, podizvajalca in subjekta, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje (podpis pogodbe) ali odločanje ali nadzor v njem. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudbi priloži skenirane obrazce z zahtevanimi podpisi, ki so tako zavezujoči za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

- II. izpolnjuje obvezne dajatve in druge denarne nedavčne obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo in ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika in ima manj kot 50 EUR teh neplačanih zapadlih obveznosti.

- ☐ slovenski gospodarski subjekt od Ministrstva za finance,
☐ tuji gospodarski subjekt od _____, uradni naslov organa _____
☐ že predloženo k ponudbi

(ustrezno označi oz. izpolni eno od zgornjih možnosti).

- III. ima predložene vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do roka za oddajo ponudb.

- ☐ slovenski gospodarski subjekt od Ministrstva za finance,
☐ tuji gospodarski subjekt od _____, uradni naslov organa _____
☐ že predloženo k ponudbi

(ustrezno označi oz. izpolni eno od zgornjih možnosti).

- IV. gospodarski subjekt na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb ali prijav, ni uvrščen v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja iz 110. člena ZJN-3.

- ☐ slovenski gospodarski subjekt od Ministrstva za javno upravo,
☐ tuji gospodarski subjekt od _____, uradni naslov organa _____
☐ že predloženo k ponudbi

(ustrezno označi oz. izpolni eno od zgornjih možnosti).

- V. pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države pri gospodarskem subjektu v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudb ni ugotovil najmanj dveh kršitev v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za kateri bi mu bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek;

- ☐ slovenski gospodarski subjekt od Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti,
☐ tuji gospodarski subjekt od _____, uradni naslov organa _____
☐ že predloženo k ponudbi

(ustrezno označi oz. izpolni eno od zgornjih možnosti).

- VI. nad gospodarskim subjektom se ni začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, njegova sredstva ali poslovanje ne upravlja upravitelj ali sodišče, njegove poslovne dejavnosti niso začasno ustavljene, v skladu s predpisi druge države se nad njim ni začel postopek in ni nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami;

- ☐ slovenski gospodarski subjekt izpis iz Ajpes,
☐ tuji gospodarski subjekt od _____, uradni naslov organa _____
☐ že predloženo k ponudbi

(ustrezno označi oz. izpolni eno od zgornjih možnosti).

VII. se pri prejšnji pogodbi o izvedbi javnega naročila ali prejšnji koncesijski pogodbi, sklenjeni z naročnikom (Banko Slovenije), niso pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zato naročnik ni predčasno odstopil od prejšnjega naročila oziroma pogodbe ali uveljavljal odškodnine ali izvedel druge primerljive sankcije.

☐ slovenskega in tujega gospodarskega subjekta bo naročnik preveril v svojih evidencah

Podatki o gospodarskem subjektu:

Podjetje	
Sedež	
Matična številka	

Kraj in datum:

Podpis zakonitega zastopnika:

POPRAVNI MEHANIZEM ZA RAZLOGE ZA IZKLJUČITEV

Naročnik gospodarskega subjekta v zvezi z razlogom za izključitev iz II. in III. točke ne bo izključil, če bo gospodarski subjekt do roka za oddajo ponudb poravnal neplačane zapadle obveznosti, ki znašajo 50 eurov ali več in predložil vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih pet let do roka za oddajo ponudbe.

Za razloge za izključitev iz I., IV., V., VI. in VII. točke velja, da lahko gospodarski subjekt, ki je v teh položajih, najkasneje do roka za oddajo ponudb naročniku predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev. Za zadostne ukrepe šteje plačilo ali zaveza plačati nadomestilo za vso škodo, povzročeno s kaznivim dejanjem ali kršitvijo, aktivno sodelovanje s preiskovalnimi organi za celotno razjasnitev dejstev in okoliščin ter sprejetje konkretnih tehničnih, organizacijskih in kadrovskih ukrepov, ustreznih za preprečitev nadaljnjih kaznivih dejanj ali kršitev. Pri ocenjevanju ukrepov, ki jih sprejme gospodarski subjekt, naročnik upošteva resnost in posebne okoliščine kaznivega dejanja ali kršitve. Če naročnik oceni, da dokazi, ki jih je predložil gospodarski subjekt, zadoščajo, gospodarskega subjekta ne glede na razloge za izključitev ne izključi iz postopka javnega naročanja. Če bo naročnik ocenil, da ukrepi ne zadoščajo, bo gospodarskemu subjektu poslal utemeljitev takšne odločitve.

POMEMBNO OPOZORILO:

Naročnik bo pred izdajo sklepa o oddaji javnega naročila od ponudnika zahteval (če jih ne bo mogel brezplačno pridobiti sam), da predloži najnovejša dokazila (potrdila, izjave) kot dokaz neobstoja razlogov za izključitev in pogojev za sodelovanje, zato je priporočljivo, da ponudnik že k ponudbi predloži vsa zahtevana dokazila. Če država članica ali tretja država dokazil ne izdaja ali če ti ne zajemajo vseh primerov, jih ponudnik nadomesti z zapriseženo izjavo, če ta v državi članici ali tretji državi ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima sedež gospodarski subjekt.

NAVODILO: Drugi del obrazca izpolnijo in podpišejo zakoniti zastopnik ponudnika, skupnega ponudnika, podizvajalca in subjekta, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudbi priloži skeniran obrazec z zahtevanim podpisom, ki je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Obrazec 5: IZJAVA O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA

Naročnik je dolžan zaradi transparentnosti posla in preprečitve korupcijskih tveganj skladno s šestim odstavkom 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije pridobiti izjavo oz. podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika, vključno z udeležbo tihih družbenikov, ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe s ponudnikom. To izjavo oz. podatke je naročnik dolžan na njeno zahtevo predložiti Komisiji za preprečevanje korupcije.

Javno naročilo:	
Naročnik:	Banka Slovenije Slovenska 35 1000 Ljubljana
Oznaka:	
Ime posla:	
Podatki o subjektu:	
Polno ime oz. naziv:	
Sedež:	
Občina sedeža:	
Matična ali davčna številka:	

Spodaj podpisani zakoniti zastopnik izjavljam, da so pri lastništvu zgoraj navedenega subjekta udeležene naslednje pravne osebe:

Št.	Naziv	Sedež	Matična ali davčna številka	Delež v %	Posredna udeležba fizične osebe v tej pravni osebi (DA/NE)
1					
2					
3					
4					
...					

Spodaj podpisani zakoniti zastopnik izjavljam, da so pri lastništvu zgoraj navedenega subjekta udeležene naslednje fizične osebe:

Št.	Ime	Priimek	Naslov stalnega ali začasnega bivališča	Delež v %	Posredna udeležba v pravni osebi iz prejšnje razpredelnice (navedi št. ali NE)
1					
2					

3					
4					
....					

Spodaj podpisani zakoniti zastopnik izjavljam, da so z zgoraj navedenim subjektom povezani naslednji gospodarski subjekti, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe⁴:

Št.	Naziv	Sedež	Matična ali davčna številka	Delež v %	Povezana z družbo (naziv, naslov, davčna ali matična številka)
1					
2					
3					
4					
...					

Zakoniti zastopnik izjavljam, da sem kot fizične osebe - udeležence v lastništvu ponudnika navedel:

- vsako fizično osebo, ki je posredno ali neposredno imetnik več kakor 5 % delnic, oziroma je udeležena z več kot 5 % deležem pri ustanovitelskih pravicah, upravljanju ali kapitalu pravne osebe, ali ima obvladujoč položaj pri upravljanju sredstev pravne osebe;
- vsako fizično osebo, ki pravni osebi posredno zagotovi ali zagotavlja sredstva, in ima na tej podlagi možnost nadzorovati, usmerjati ali drugače bistveno vplivati na odločitve uprave ali drugega poslovnega organa pravne osebe pri odločanju o financiranju in poslovanju.

Zakoniti zastopnik s podpisom te izjave jamčim, da v celotni lastniški strukturi ni udeleženih drugih fizičnih ter pravnih oseb in tihih družbenikov, ter gospodarskih subjektov, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe.

Zakoniti zastopnik s podpisom te izjave jamčim za točnost in resničnost podatkov ter se zavedam, da je pogodba v primeru lažne izjave ali neresničnih podatkov o dejstvih v izjavi nična. Zavezujem se, da bom naročnika obvestil o vsaki spremembi posredovanih podatkov v skladu s sklenjeno pogodbo o izvedbi javnega naročila.

V/na _____, dne _____

Ime in priimek zakonitega zastopnika:

Podpis in žig:

NAVODILO: Ponudnikov in podizvajalcev zakoniti zastopnik, zakoniti zastopnik skupnega ponudnika in subjekta, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje, obrazec izpolnijo in podpišejo. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudbi priloži skenirane obrazce z zahtevanimi podpisi, ki so tako zavezujoči za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

⁴ 527. člen ZGD-1.

Obrazec 6: EKONOMSKA IN FINANČNA SPOSOBNOST

Ponudnik / skupni ponudnik / podizvajalec (naziv in naslov gospodarskega subjekta):

IZJAVA

Izjavljamo:

da imamo bonitetno oceno po S.BON AJPES modelu od SB1 do vključno SB7 ali primerljivo bonitetno oceno agencij Moody's, S&P ali Fitch.

K izjavi prilagamo:

obrazec AJPES S.BON-1 ali S.BON-1/P, iz katerega je razvidno, da je bonitetna ocena gospodarskega subjekta od SB1 do vključno SB7, ki ob izteku roka za oddajo ponudb za predmetno javno naročilo ni starejši od 30 dni ali obrazec primerljive bonitetne ocene agencij Moody's, S&P ali Fitch, ki ob izteku roka za oddajo ponudb za predmetno javno naročilo ni starejši od 30 dni.

NAVODILO: Ponudnikova in podizvajalčeva odgovorna oseba ter odgovorna oseba skupnega ponudnika obrazec izpolnijo, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Obrazec 7: IZJAVA O INTEGRITETI POSLOVNIH SUBJEKTOV

Ponudnik / skupni ponudnik / podizvajalec / subjekt, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje (naziv in naslov gospodarskega subjekta):

IZJAVA

I

Z upoštevanjem petega odstavka 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo s spremembami in dopolnitvami; v nadaljevanju: ZIntPK) izjavljamo, da nismo povezani s funkcionarji, ki v Banki Slovenije opravljajo funkcijo člana Sveta Banke Slovenije, ali po našem vedenju z njihovimi družinskimi člani⁵, na način, da bi bil funkcionar ali njegov družinski član:

- udeležen kot poslovodja, član posloводства ali zakoniti zastopnik ali
- neposredno ali preko drugih pravnih oseb v več kot pet odstotnem deležu udeležen pri ustanovitelskih pravicah, upravljanju ali kapitalu.

Zavedamo se posledice, da je pogodba nična, če je sklenjena v nasprotju z določbami 35. člena ZIntPK.

II

Izjavljamo, da niso kršili poklicnih pravil, ki so lahko razlog za izključitev ponudnika iz postopka javnega naročanja v skladu s c) točko šestega odstavka 75. člena ZJN-3 oziroma razlog za odpoved pogodbe zaradi kršitev poklicnih pravil. Seznanjeni smo, da se kot kršitev poklicnih pravil štejejo ravnanja oziroma sum o obstoju teh ravnanj:

- zloraba zaupnih podatkov, vključno s kakršnimikoli osebnimi podatki;
- korupcija, kot jo opredeljuje zakon, ki ureja integriteto in preprečevanje korupcije;
- katerakoli vrsta prevar ali druge vrste škodljivega ravnanja v razmerju do tretjih oseb (poslovnih partnerjev, zaposlenih, strank), ki je ali bi lahko povzročilo večjo škodo (materialno ali nematerialno);
- razlogi za pregon kaznivega dejanja iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3;
- druga dejanja, zaradi katerih bi bil naročnik sam izpostavljen prekršku, civilni ali kazenski odgovornosti ali bi zaradi njih utrpel materialno ali nematerialno škodo (z zmanjšanjem ugleda).

V/na _____, dne _____

Zakoniti zastopnik:

NAVODILO: Ponudnikov in podizvajalčev zakoniti zastopnik, zakoniti zastopnik skupnega ponudnika in subjekta, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje, obrazec izpolnijo in podpišejo. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudbi priloži skenirane obrazce z zahtevanimi podpisi, ki so tako zavezujoči za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

⁵ Kot družinski član se za namene te izjave štejejo: zakonec, otroci, posvojenci, starši, posvojitelji, bratje, sestre in osebe, ki s funkcionarjem živijo v skupnem gospodinjstvu ali v zunajzakonski skupnosti.

Obrazec 8: USPOSOBLJENOST PONUDNIKA

Ponudnik:

IZJAVA

Izjavljamo:

- da imamo zagotovljene ustrezne tehnične in kadrovske kapacitete, pripomočke ter kvalitetno opremo za izvedbo javnega naročila po tej dokumentaciji;
- da imamo tehnično in programsko opremo za varno obdelavo podatkov, s katero naročniku zagotavljamo:
 1. za izmenjavo podatkov:
 - preverjanje avtentičnosti in avtorizacije korespondentov,
 - beleženje podatkov o pošiljatelju, odpravi in prejemniku,
 - šifriranje podatkov in varno izmenjavo šifrirnih ključev,
 - preverjanje avtentičnosti in celovitosti prenesenih podatkov;
 2. v času hrambe:
 - šifriranje zaupnih podatkov in šifriranje vseh podatkov shranjenih na prenosljivih nosilcih (npr. CD/DVD, USB ključki itd.);
 3. v času uporabe:
 - avtentikacijo uporabnikov z uporabniškimi imeni in gesli (zagotavljamo uporabo težko uganljivih gesel) ali z uporabo dvofaktorske avtentikacije,
 - sistem dostopnih pravic, v okviru katerih so posamezniku dodeljene minimalno potrebne dostopne pravice za izvedbo delovnih nalog in vzpostavljanje revizijske sledi o dostopih do podatkov, iz katerih je razvidno kdo in kdaj je dostopal do podatkov,
 - zaklepanje računalnika z ohranjevalnikom zaslona, ko uporabnik ni fizično prisoten in avtomatsko zaklepanje računalnika v primeru njegove daljše neaktivnosti;
 4. po zaključku obdelave na njegovo izrecno zahtevo:
 - varno brisanje podatkov v elektronski obliki z uporabo programske opreme za večkratno prepisovanje in brisanje podatkov oziroma uporabo opreme za razmagnetenje diskov,
 - fizično uničenje papirnih medijev z rezalniki papirja z vzdolžnim in prečnim rezom,
 - evidenco izvedenih brisanj podatkov oziroma uničenja medijev;
 5. na računalnikih za obdelavo podatkov zaščito pred zlonamerno in prenosljivo programsko opremo;
 6. da bomo v računalniških omrežjih s kontrolo dostopa omejili izključno na avtorizirane uporabnike.

Naročniku priznavamo pravico, da pri nas – ponudniku, in/ali na opremi prevajalcev preveri ustreznost programske opreme za varno obdelavo podatkov.

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Obrazec 9: IZJAVA PREVAJALCA/LEKTORJA O NJEGOVEM MATERINEM JEZIKU

Ponudnik:

IZJAVA

Prevajalec/lektor: _____

Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljam, da je moj materni jezik _____.

V primeru, ko ima prevajalec/lektor dva materina jezika, izpolni dve izjavi.

Kraj in datum:

Podpis prevajalca/lektorja:

NAVODILO: Prevajalec oz. lektor obrazec izpolni, datira in podpiše. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudi priloži skeniran obrazec z zahtevanim podpisom, ki je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Obrazec 10: IZJAVA PREVAJALCA/LEKTORJA O NJEGOVI DELOVNI DOBI

Ponudnik:

IZJAVA

Prevajalec/lektor: _____

Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljam, da izpolnjujem zahtevo glede delovne dobe in sicer⁶:

prevajanje _____ let delovne dobe

lektoriranje _____ let delovne dobe

Navedena doba je pridobljena s strokovnih področij in jezikovnih smeri javnega naročila po doseženi zahtevani izobrazbi.

Kraj in datum:

Podpis prevajalca/lektorja:

NAVODILO: Prevajalec oz. lektor obrazec izpolni, datira in podpiše. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudi priloži skeniran obrazec z zahtevanim podpisom, ki je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

⁶ Navedba za jezikovno smer, za katero se oseba prijavlja.

Obrazec 11: SEZNAM STROKOVNJAKOV

Ponudnik:

Izjavljamo, da razpolagamo z ustrezno usposobljenimi strokovnjaki za izvedbo tega javnega naročila v skladu z naročnikovimi zahtevami iz dokumentacije v zvezi z javnim naročilom:

Prevajanje: angleščina – slovenščina – angleščina

Št.	Prevajalec			Jezikovna smer		Izobrazba		Delovna doba
	Priimek	Ime	Materni jezik	sl-en	en-sl	Univ. izobrazba/smer pred bolonjsko reformo ali magistrski študij po bolonjski reformi	Potrdila/Ustanova	v letih
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11*								

* sodno zapriseženi prevajalec

Lektoriranje: angleščina/slovenščina

Št.	Lektor			Jezik		Izobrazba		Delovna doba
	Priimek	Ime	Materni jezik	sl-sl	en-en	Univ. izobrazba/smer pred bolonjsko reformo ali magistrski študij po bolonjski reformi	Potrdila/Ustanova	v letih
1								
2								
3								
4								

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Obrazec 12: REFERENCE

Ponudnik:

Izjavljamo, da smo v zadnjih treh letih pred objavo tega naročila izvedli vsaj eno naročilo za prevajanje besedil iz slovenščine v angleščino ali obratno in lektoriranje besedil v slovenščini ali angleščini« s področij bančništva, financ, zavarovalništva, makroekonomije in prava v skupni vrednosti najmanj 40.000,00 evrov z vključenim DDV, in sicer za naslednjega naročnika:

št.	Naziv naročnika	Vrsta storitve	Obseg naročila	Leto izvedbe	Prevajalci/lektorji*
1.					
2.					

Naročniku priznavamo pravico pri referenčnih naročnikih preveriti resničnost podatkov referenčnih poslov. Zavedamo se, da bo v primeru napačne oz. zavajajoče navedbe ponudnika, naročnik tako ponudbo izločil iz nadaljnje obravnave.

Naročnik bo upošteval le tiste navedbe v seznamu, h katerim bodo priložene izjave končnih naročnikov na naročnikovem obrazcu (Obrazec 13).

**Prevajalci, ki so bili izvajalci pogodbe in jih je ponudnik prijavil za potrebe tega javnega naročila. Referenca je veljavna, če so bile navedene storitve izvedene z najmanj tremi prevajalci in lektorji, ki jih je ponudnik prijavil tudi kot prevajalce in lektorje v okviru tega javnega naročila.*

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Obrazec 13: IZJAVA KONČNEGA NAROČNIKA⁷

Končni naročnik:

potrjujemo, da je ponudnik:

za nas v času od _____ do _____ opravljal »prevajanje in lektoriranje«:

s področij bančništva, financ, zavarovalništva, makroekonomije in prava.

Skupna vrednost predmeta naročila je znašala _____ evrov.

Potrjujemo, da je izvajalec pogodbene obveznosti izvedel pravočasno, strokovno in kvalitetno ter v skladu z določili pogodbe.

Kontaktna oseba končnega naročnika za preverjanje reference je:

Ime in priimek: _____

Tel. / GSM: _____

e-naslov: _____

To potrдіlo dajemo izključno za potrebe prijave ponudnika na predmetno javno naročilo.

Banki Slovenije priznavamo pravico pri nas preveriti resničnost podatkov iz našega sklenjenega posla.

Kraj in datum:

Podpis končnega naročnika:

NAVODILO: Končni naročnik obrazec izpolni, datira in podpiše. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudi priloži skeniran obrazec z zahtevanim podpisom, ki je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

⁷ Končni naročnik je tisti subjekt, ki je javno naročilo naročil in ga tudi financiral in ne izvajalec ali podizvajalec, ki je izvedel naročilo pri končnem naročniku.

Obrazec 14: FINANČNO ZAVAROVANJE ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI

BANČNA GARANCIJA⁸ ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI

Garant: _____

Kraj in datum: _____

Upravičenec: Banka Slovenije, Slovenska cesta 35, 1505 Ljubljana

Garancija št.: _____

Nalogodajalec / naročnik garancije: _____

V skladu s Pogodbo o prevajanju in lektoriranju 2024-2027, z dne _____, sklenjeno med Banko Slovenije in _____ (naziv izvajalca), je slednji dolžan izvesti javno naročilo _____ v vrednosti javnega naročila = _____ €
(z besedo: _____),

v obsegu, količini, načinu, kvaliteti in rokih opredeljenih v citirani pogodbi.

S to garancijo se nepreklicno in brezpogojno obvezujemo, da bomo upravičencu v 10 dneh po prejemu vsakokratnega pisnega zahtevka v zahtevani obliki in pod pogoji iz te garancije, podpisanega s strani pooblaščenega podpisnika in ne glede na kakršenkoli ugovor izvajalca plačali znesek do 10 % skupne pogodbene vrednosti naročila brez DDV iz citirane pogodbe, če izvajalec svojih obveznosti ne bo izpolnil v dogovorjenem obsegu, količini, načinu, kvaliteti in rokih, opredeljenih v citirani pogodbi.

Naša obveza velja tudi v primeru delne izpolnitve, če opravljena storitev niti delno ne zadosti obveznostim iz pogodbe, ali v primeru, da izvajalec od pogodbe odstopi.

Zahtevek za unovčitev garancije mora biti predložen garantu in mora vsebovati:

- originalno pismo ali avtentično SWIFT sporočilo za unovčenje garancije v skladu s to garancijo in
- sklic na Garancijo št. _____ / _____.

Jezik v zahtevanih listinah: slovenski jezik.

Oblika predložitve zahtevka za unovčenje: v papirni obliki osebno ali s priporočeno pošto ali katerikoli obliko hitre pošte ali pa z avtentificiranim SWIFT sporočilom po SWIFT sistemu na naslov garanta.

Kraj predložitve zahtevka za unovčenje: oddaja osebno ali po pošti na garantov naslov, kjer je garant izdal garancijo ali na garantov SWIFT naslov _____. Ne glede na navedeno se predložitev zahtevka za unovčenje lahko opravi v katerikoli podružnici garanta na območju Republike Slovenije na katerikoli način, določen v tem odstavku garancije.

Ta garancija se znižuje za vsak unovčeni znesek po tej garanciji.

Ta garancija velja do vključno 30 dni po prenehanju veljavnosti pogodbe. Po preteku navedenega roka garancija ne velja več in naša obveznost avtomatično ugasne. Če se bo naročnik javnega

⁸ Ponudnik mora predložiti bančno garancijo kreditne institucije z dovoljenjem za opravljanje bančnih storitev na območju EU. Finančno zavarovanje, ki ga izbrani ponudnik ne predloži po vzorcu iz razpisne dokumentacije, po vsebini ne sme bistveno odstopati od vzorca finančnega zavarovanja iz razpisne dokumentacije in ne sme vsebovati dodatnih pogojev za izplačilo, krajših rokov, kot jih je določil naročnik, nižjega zneska, kot ga je določil naročnik ali spremembe krajevne pristojnosti za reševanje sporov med upravičencem in izdajateljem zavarovanja. Uporabljena valuta finančnega zavarovanja mora biti enaka valuti javnega naročila.

naročila kadarkoli v času veljavnosti te garancije strinjal, da se izvajalcu podaljša rok pogodbe oziroma v primeru, da ni uspel izpolniti obveznosti iz pogodbe, se lahko naročnik garancije oziroma izvajalec in garant dogovorita za podaljšanje garancije.

Ta garancija ni prenosljiva.

Vsi stroški v zvezi z izdajo, unovčenjem in drugimi morebitnimi stroški v zvezi z garancijo bremenijo naročnika garancije.

Morebitne spore med upravičencem in banko rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani po pravu Republike Slovenije.

Katerokoli zahtevo po tej garanciji moramo prejeti najkasneje na datum izteka veljavnosti te garancije v zgoraj navedenem kraju predložitve.

Garant

(žig in podpis)

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec potrdi z oddajo obrazca. Elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu. Naročnik predlaga, da se ponudnik uskladi z izdajateljem garancije pred oddajo ponudbe.

Obrazec 15: VZOREC POGODBE

Oznaka: 2.09.3.1.02-19/2023

Banka Slovenije, Slovenska cesta 35, 1505 Ljubljana, ki jo zastopa ime in priimek, naziv
matična številka: 5023912
ID za DDV: SI92582087
poravnalni račun: SI56 0100 0000 0100 090
/v nadaljevanju: naročnik/

in

Naziv izvajalca, ki ga/jo zastopa ime in priimek, naziv
matična številka: številka
ID za DDV: SIštevilka
transakcijski račun: številka, odprt pri ime banke
/v nadaljevanju: izvajalec/

sklepata

POGODBO⁹ O PREVAJANJU IN LEKTORIRANJU 2024–2027

I. UVODNA DOLOČILA

1. člen

Pogodbeni stranki ugotavljata, da:

- je naročnik na Portalu javnih naročil, pod št. objave _____, dne _____ in v Uradnem listu EU, pod št. objave _____, dne _____, objavil obvestilo o naročilu Prevajalske in lektorske storitve 2024–2027 (v nadaljevanju: **javno naročilo**),
- se je izvajalec s svojo ponudbo z dne _____, oznaka: _____, odzval na objavo javnega naročila iz prejšnje alineje ALI
- sta se skupna ponudnika nazivi in naslovi izvajalcev (v nadaljevanju: izvajalec ali skupna ponudnika s skupno ponudbo z dne _____, odzvala na objavo javnega naročila iz prejšnje alineje; izvajalec je s strani skupnega ponudnika pooblaščen za skupno nastopanje proti naročniku in pooblaščen v njegovem imenu podpisati to pogodbo IN/ALI
- se je izvajalec odzval na objavo javnega naročila iz prve alineje tega člena in oddal ponudbo s podizvajalci z dne _____, in sicer: nazivi in naslovi podizvajalcev,
- je naročnik z obvestilom o oddaji naročila, _____, z dne _____, objavljenem na Portalu javnih naročil dne _____, izvajalca izbral kot najugodnejšega ponudnika za izvedbo tega javnega naročila.

Izvajalec potrjuje, da je v celoti seznanjen z razpisnimi pogoji in dokumentacijo javnega naročila ter jih v celoti sprejema.

Dokumentacija javnega naročila in izvajalčeva ponudba predstavljata sestavna dela ter **Prilogo 1** in **Prilogo 2** te pogodbe.

⁹ Pogodbo bo ob podpisu prilagojena glede na izbrano ponudbo (samostojna ponudba, skupna ponudba ali ponudba s podizvajalci).

Sestavni del pogodbe so tudi njene priloge. V primeru nasprotij med pogodbo in njenimi prilogami veljajo pogodbena določila. V primeru nasprotij med **Prilogo 1** in **Prilogo 2** velja vsebina iz **Priloge 1**.

II. PREDMET POGODBE, ROKI IN IZVEDBA

2. člen

Izvajalec se zavezuje, da bo naročniku v skladu s to pogodbo zagotovil storitve prevajanja in lektoriranja, kot je opisano v **Prilogi 1** ter **Prilogi 2**, naročnik pa mu bo za to plačal dogovorjeno pogodbeno vrednost.

Predmet pogodbe je naročnikovo postopno naročanje storitev prevajanja in lektoriranja glede na njegove potrebe, in sicer:

- pisno prevajanje iz slovenščine v angleščino in obratno,
- lektoriranje slovenskih besedil,
- lektoriranje angleških besedil,
- sodno overovljeni prevodi,
- tolmačenje angleščine, slovenščine.

Na zahtevo naročnika je izvajalec dolžan zagotoviti tudi prevode, lektoriranja in tolmačenja drugih jezikov v skladu s to pogodbo.

Naročnik s to pogodbo ne daje izvajalcu izključne pravice do opravljanja pogodbenih storitev zanj.

3. člen

Naročnik bo storitve izvajalcu naročal po elektronski pošti. Sestavni del vsake posamezne storitve prevajanja ali lektoriranja je rok, ki ga določi naročnik. Naročnik lahko na željo izvajalca rok podaljša, če rok ni bistvena sestavina konkretnega naročila.

Stranki se izrecno dogovorita:

- da vsi roki po tej pogodbi začno teči z dnem prejema besedila v prevajanje/lektoriranje in ne od prvega naslednjega dne,
- da v primeru, ko zadnji dan roka posamičnega naročila prevajanja/lektoriranja pade na dela prost dan, se rok izteče naslednji delovni dan.

V primeru, da izvajalec iz objektivnih razlogov ne more izvršiti naročila v naročenem roku, naročnik pa ga ne more podaljšati, lahko naročnik za izvedbo posamičnega naročila ali storitve najame drugega izvajalca. Morebitno razliko v ceni storitve plača izvajalec po tej pogodbi.

Izvajalec je dolžan naročniku dobaviti čistopis prevoda, spomin z vsemi shranjenimi podatki, v primeru lektoriranja pa datoteko z vidnimi dopolnitvami in spremembami.

III. POGODBENA VREDNOST

4. člen

Okvirna pogodbena vrednost znaša:

- brez DDV: 483.606,56 €
- DDV: 106.393,44 €

Skupaj: 590.000,00 €

Okvirne vrednosti iz prejšnjega odstavka naročnik ni dolžan doseči. Naročnik bo plačeval le dejansko opravljene storitve.

Cene na enoto se zaračunajo skladno s 6. členom te pogodbe, ki je sestavni del **Priloge 2** te pogodbe.

Okvirna pogodbena vrednost in cene na enoto se lahko spremenijo le, če so izpolnjeni pogoji iz 95. člena ZJN-3.

5. člen

Izvajalec bo v začetku meseca naročniku poslal obračun posamičnih naročil, brežhibno dokončanih v preteklem mesecu, z navedbo obsega in cen prevajanja in lektoriranja, ločeno z DDV in brez ter skupno vrednost opravljenih storitev v tem obdobju.

Izvajalec za vsako posamezno naročilo navede imena prevajalcev/lektorjev, ki so opravili prevod in pregled. Navedena imena predstavljajo sestavni del opravljene storitve.

Naročnik je dolžan najkasneje v 8 dneh od prejema obračuna izvajalcu pisno posredovati morebitne reklamacije v zvezi s ceno, obračunom ali navedbo prevajalcev/lektorjev.

Kot datum opravljene storitve se šteje zadnji dan tekočega meseca, v katerem so bili posamični prevodi ali lekture prevzeti in potrjeni kot brežhibni.

V primeru reklamacije prevoda oziroma obračuna stranki štejeta, da storitev ni opravljena, zato lahko naročnik do odprave njenih vzrokov zadrži plačilo.

Izvajalec se zavezuje, da bo po potrditvi opravljenih pogodbenih obveznosti, da so bile pogodbene obveznosti izvedene v skladu s pogodbo in brez napak, izstavil naročniku račun, naročnik pa se ga zavezuje plačati v 30 dneh po prejemu, sicer mora plačati tudi zakonske zamudne obresti.

Izvajalec izdani račun pošlje v brezpapirni obliki na elektronski naslov: eracuni@bsi.si (e-račun v xml obliki, skupaj s prilogami v PDF obliki).

Naročnik lahko plačilo kateregakoli izvajalčevega računa (izdanega na podlagi te pogodbe ali druge pravne podlage) kadarkoli zadrži, če ugotovi, da mu je izvajalec povzročil škodo in/ali če krši obveznosti iz te pogodbe.

Izvajalec mora svojemu računu priložiti račun podizvajalca, ki ga je predhodno potrdil.

IV. CENA STORITEV

6. člen

Pogodbene cene na enoto, vključno z DDV znašajo:

- prevajanje iz angleškega v slovenski jezik _____ €/prevajalsko stran
- prevajanje iz slovenskega v angleški jezik _____ €/prevajalsko stran
- sodni prevod iz angleškega v slovenski jezik _____ €/prevajalsko stran
- sodni prevod iz slovenskega v angleški jezik _____ €/prevajalsko stran
- lektoriranje slovenskega jezika _____ €/lektorirano stran
- lektoriranje angleškega jezika _____ €/lektorirano stran
- tolmačenje angleškega, slovenskega jezika _____ €/uro.

Pogodbene cene iz prejšnjega odstavka vključujejo ceno za prevode, tolmačenja in lekture po 24. točki razpisne dokumentacije, ki je **Priloga 1** te pogodbe, vse stroške in morebiten popust. Če se tolmačenje opravlja izven mestne občine Ljubljana, pripada izvajalcu tudi strošek prevoza v višini 0,43 evra/kilometer z lokacije sedeža naročnika in nazaj. Strošek prevoza do naročnika je vključen v osnovni ceni tolmačenja.

Cene morebitnih (sodnih) prevodov, tolmačenja in lektoriranja v/iz drugih jezikih/ov in obratno se določi glede na odstotek od cene vsake storitve iz prvega odstavka:

- posamezna istovrstna storitev za jezike nekdanje Jugoslavije znaša 100 odstotkov cene storitve iz prvega odstavka;
- posamezna istovrstna storitev za druge evropske jezike znaša 110 odstotkov cene storitve iz prvega odstavka;
- posamezna istovrstna storitev za neevropske jezike znaša 125 odstotkov cene storitve iz prvega odstavka.

Obračunska enota za prevajanje je prevajalska/lektorska stran (standardna stran 1.500 prešteti znakov brez presledkov v izhodiščnem jeziku).

Pri prevodu besedila v objektih (tabele, slike ipd.) se v prevajalsko stran všteva izključno število znakov brez presledkov prevedenega besedila.

Izvajalec zagotavlja naročniku fiksne cene za celotno obdobje veljavnosti te pogodbe.

7. člen

Pri nujnih in obsežnih naročilih prevodov/lektur, se lahko uveljavi dodatek (15 %) za nepredvidljivo nujnost, tj.:

- pri nujnih naročilih, ki morajo biti opravljena čez vikend (sobota, nedelja) ali med prazniki;
- pri obsežnih naročilih, ki presegajo 30 prevajalskih oziroma 60 lektorskih strani na dan.

Dodatek za nujnost se lahko uveljavlja le po predhodnem pisnem dogovoru z naročnikom.

Izvajalec ni upravičen zaračunati dodatka za nepredvidljivo nujnost po prvem odstavku za v naprej napovedane standardne prevode (bilita ECB, sporočila za javnost ipd.); v teh primerih gre za predvidljivo nujnost.

V. OBVEŠČANJE, SKRBNIKA POGODB IN KONTAKTNE OSEBE

8. člen

Pogodbeni stranki se morata tekoče obveščati o vsaki bistveni spremembi ali okoliščini, ki vpliva ali bi lahko vplivala na izvajanje pogodbe.

Pogodbeni stranki imenujeta vsaka svojega skrbnika pogodbe, ki skrbita za izvajanje te pogodbe v skladu z njenimi določili, in sicer:

- za naročnika: ime in priimek, tel. številka, e-pošta: e-mail
- za ponudnika: ime in priimek, tel. številka, e-pošta: e-mail

Ne glede na prejšnji odstavek pogodbeni stranki za medsebojna dogovarjanja glede izvrševanja pogodbe in za reševanje vseh organizacijsko – tehničnih vprašanj v zvezi z njo, vključno s kontrolo izvajanja pogodbenih obveznosti, obveščanje o plačilih, potrjevanje računov in drugih dokumentov določata vsaka svojo kontaktno osebo, in sicer:

- za naročnika: ime in priimek, tel. številka, e-pošta: e-mail
- za ponudnika: ime in priimek, tel. številka, e-pošta: e-mail

Komunikacija med pogodbenima strankama poteka v pisni obliki, praviloma preko e-pošte, pri čemer je trenutek oddaje sporočila enak trenutku njegovega prejema v delovnem času naslovnika. Sporočilo, oddano izven tega časa, velja za prejeto prvo naslovnikovo naslednjo delovno uro, razen za prijavo napak in če se stranki predhodno pisno dogovorita drugače.

Rok za izpolnitev obveznosti naslovnika začne teči s prvo naslovnikovo delovno uro, ko je naslovnik sporočilo prejel, razen če se stranki dogovorita drugače.

Vse spremembe v zvezi s kontaktnimi osebami in skrbniki pogodb, vključno z njihovo morebitno zamenjavo, si pogodbeni stranki sporočata pisno in praviloma vnaprej. Zamenjava kontaktne osebe ali skrbnika pogodbe se ne šteje za spremembo pogodbe.

Izvajalec izrecno poudarja, da njegov skrbnik pogodbe predstavlja tudi pooblaščenca za vročitev pošte.

VI. OBVEZNOST IZVAJALCA

9. člen

Izvajalec mora ves čas trajanja te pogodbe svoje obveznosti izvrševati v skladu s to pogodbo, kvalitetno, redno, s skrbnostjo dobrega strokovnjaka, s pravili stroke, z najboljšimi strokovnimi običaji in standardi, z zakoni in drugimi predpisi, ki urejajo področje pogodbenih obveznosti, navodili ter standardi proizvajalcev.

Izvajalec mora še posebej:

- varovati naročnike interese in ga pisno opozarjati na morebitne ovire pri izvedbi pogodbenih obveznosti;
- takoj sporočiti ali je v konfliktu interesov in predlagati obvladovanje konflikta;
- izvajati storitev strokovno, brezhibno in kvalitetno in v skladu z dobrimi poslovnimi običaji;
- zagotavljati najvišjo kakovost storitev glede na čas in kraj izvajanja;
- izvajati storitev na najracionalnejši način v okviru naročnikovih zahtev;
- pri izvajanju uporabljati napredne informacijske tehnologije in metode in ne sme škodovati informacijskemu sistemu naročnika;
- za prevajanje uporabljati samo tista prevajalska orodja, ki jih odobri naročnik (uporaba javnih spletnih prevajalnikov ni dovoljena brez izrecne odobritve);
- izvajati predvidene obveznosti v rokih in na predviden način;
- za izvedbo storitev angažirati le prevajalce/lektorje, ki jih je navedel v ponudbi, morebitne druge pa samo ob naročnikovem predhodnem pisnem soglasju;
- v izjemnih okoliščinah ob povečanem obsegu dela, izredni nujnosti, zahtevanih drugih jezikovnih kombinacijah in svojih kadrovskih težavah (bolezni, poškodbe, prekinitve delovnega ali pogodbenega razmerja, pridobitev novega usposobljenega prevajalca ipd.) ponuditi druge prevajalce/lektorje, ki izpolnjujejo iste pogoje in merila, kot je bilo zahtevano v dokumentaciji javnega naročila; novi prevajalci oziroma lektorji lahko sodelujejo le, če poda naročnik pisno predhodno potrditev za njega/njih;
- zase in za naročnika vzdrževati terminološko zbirko in jo najkasneje ob izteku pogodbe predati naročniku;
- svoji kontaktni osebi in prevajalcem/lektorjem v svojih poslovnih prostorih in/ali za njihovo delo na domu za namen te pogodbe zagotavljati zahtevano strojno in programsko opremo iz 19. člena pogodbe.

Izvajalec za prevajanje ne sme uporabljati javnih spletnih prevajalnikov, razen na izrecno zahtevo naročnika, npr. v primeru preizkušanja takih prevajalnikov. Prav tako ne sme shranjevati izvornih besedil in prevodov v »oblaku«, razen ob izrecnem soglasju naročnika.

Če naročnik oceni, da ponujeni prevajalec/lektor ne dela ustrezno in kvalitetno, o tem obvesti izvajalca in ga pozove, da prevajalca/lektorja zamenja in pridobi predhodno pisno dovoljenje naročnika. Če izvajalec v 30 dneh od poziva ne zagotovi naročniku ustreznega prevajalca/lektorja, ki izpolnjuje zahteve naročnika iz dokumentacije javnega naročila in merila glede na izbrano ponudbo (kar mora izvajalec izkazati z ustreznimi dokumenti), lahko naročnik odstopi od te pogodbe, plača pa do tistega trenutka nesporno opravljena pogodbenega dela, za katera tako določi naročnik na predlog izvajalca, ki pa ga naročnik ni zavezan upoštevati. Enak postopek velja, če je izvajalec zaradi objektivnih okoliščin prevajalca/lektorja (ki jih mora izvajalec pisno obrazložiti in izkazati) primoran zamenjati prevajalca/lektorja.

Naročnik lahko kadarkoli med izvajanjem pogodbe preveri ali izvajalec in ostali gospodarski subjekti, ki sodelujejo pri izvedbi pogodbe, izpolnjujejo pogoje iz dokumentacije javnega naročila glede na izbrano ponudbo in okoliščine med izvajanjem pogodbe, kot tudi ali izpolnjujejo zahteve, ki so v razpisni dokumentaciji podane kot merila, na podlagi katerih je bila ponudba izvajalca izbrana.

10. člen

Izvajalec mora upoštevati pravila hišnega reda naročnika in ravnanja naročnika, njegove varnostne politike in ukrepe ter druge interne pravilnike na katere ga opozori naročnik, če s svojim ravnanjem posega na njihovo področje urejanja.

VII. OBVEZNOSTI NAROČNIKA

11. člen

Naročnik mora:

- ob začetku pogodbenega obdobja oziroma v mesecu januarju tekočega leta izvajalcu posredovati napoved standardnih naročil za tekoče leto;
- naročati prevode in lekture tistih besedil, ki jih bo v določenem obdobju potreboval in hkrati določiti rok, do katerega bo moral izvajalec izvršiti posamično naročilo;
- izvajalca pravočasno obveščati o izvedbi storitev in posredovati gradivo za prevod;
- v primeru nejasnosti in/ali uporabe zelo specifičnih strokovnih izrazov v posredovanem besedilu v prevod/lekturo nuditi izvajalcu vso potrebno strokovno pomoč v smislu pojasnil, predlogov posredovane terminologije in referenčnih materialov;
- sodelovati z izvajalcem tako, da bodo pogodbene obveznosti izvedene pravočasno, v celoti in v skladu z dokumentacijo javnega naročila;
- plačati izdane račune za nesporno opravljene storitve v skladu s pogodbo.

VIII. SKUPNA PONUDBA IN PODIZVAJALCI

12. člen

Skupna ponudba

Pogodba med skupnimi ponudniki je del **Priloge 2** te pogodbe. Skupna/i ponudnika/i iz 1. člena te pogodbe solidarno in neomejeno odgovarjata/jo naročniku za izpolnitev določil te pogodbe in izvedbo tega javnega naročila.

Zamenjava posameznega skupnega ponudnika je možna, če zakon oziroma praksa Državne revizijske komisije to omogoča ter ob predhodnem soglasju drugih skupnih ponudnikov in predhodnem pisnem soglasju naročnika. Novi skupni ponudnik mora izpolnjevati pogoje, določene za skupne ponudnike iz razpisne dokumentacije v **Prilogi 1**.

Zamenjava skupnega ponudnika se uredi s sklenitvijo aneksa k tej pogodbi. Skupni ponudniki morajo pred sklenitvijo aneksa k pogodbi naročniku predložiti pisno pogodbo, v kateri uredijo svoja razmerja in postane nova priloga **Priloge 2** oziroma te pogodbe.

Podizvajalci

Izvajalec je dolžan vsa dela izvršiti sam in s podizvajalcem/a/ci nazivi podizvajalcev, naslov (v nadaljevanju: podizvajalec), ki ga/ju/jih je navedel izvajalec v ponudbi, dani v postopku oddaje javnega naročila.

Izvajalec v celoti odgovarja naročniku za izpolnitev te pogodbe, ne glede na število podizvajalcev.

Izvajalec mora med izvajanjem pogodbenih del naročnika obveščati o morebitnih spremembah v zvezi s podizvajalci.

Zamenjava podizvajalca ali vključitev novega podizvajalca je mogoča le v primeru, če novi podizvajalec izpolnjuje vse pogoje iz te pogodbe, razpisne dokumentacije predmetnega javnega naročila ter zakona in ob predhodnem soglasju naročnika. V tem primeru mora izvajalec naročniku najkasneje v 5 dneh po spremembi predložiti:

- navedbo novega podizvajalca ter vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje,
- navedbo kontaktnih podatkov in zakonitih zastopnikov predlaganih novih podizvajalcev,
- izpolnjene obrazce, ki se zahtevajo po **Prilogi 1** oziroma podatke in dokumente in drugega odstavka 94. člena ZJN-3,
- zahtevo novega podizvajalca za neposredno plačilo, če novi podizvajalec to zahteva,

- svojo pisno izjavo in pisno izjavo zamenjanega podizvajalca, da je ta podizvajalec prejel plačilo za izvedene pogodbenne obveznosti in da sta mu naročnik in izvajalec plačala vse nesporne terjatve,
- izjave o varovanju zaupnih podatkov iz 14. člena te pogodbe,
- drugo, kar zahteva naročnik v konkretnem primeru.

Naročnik in izvajalec skleneta v primeru zamenjave podizvajalca aneks k tej pogodbi, v katerem morata posebej urediti položaj podizvajalca v skladu z zakonom.

Če je izvajalec v ponudbi predložil izjavo podizvajalca, da ta zahteva s strani naročnika neposredno plačilo podizvajalčeve terjatve do izvajalca, izvajalec pooblašča naročnika s to pogodbo, da na podlagi potrjenega računa s strani izvajalca neposredno plačuje podizvajalcu.

Če izvajalec v ponudbi ni predložil izjave podizvajalca, da ta zahteva neposredno plačilo podizvajalčeve terjatve do izvajalca, mora izvajalec naročniku najpozneje v 60 dneh od plačila računa posredovati svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedene storitve po tej pogodbi, sicer bo naročnik vložil predlog za uvedbo postopka v skladu s sedmim odstavkom 94. člena ZJN-3.

IX. ZAMUDA IN POGODBENA KAZEN

13. člen

Zamuda izvajalca nastopi, kadar ta ne izpolni svojih obveznosti v dogovorjenem obsegu, načinu, kakovosti, rokih in količini.

V primeru zamude, ki je nastala izven primerov višje sile in/ali razlogov na naročnikovi strani, je naročnik upravičen zaračunati izvajalcu pogodbeno kazen za vsak dan zamude roka iz prvega in drugega odstavka tretjega člena te pogodbe v višini 100 EUR brez DDV, vendar skupaj največ 10 % okvirne pogodbene vrednosti brez DDV za vsak posamezen primer zamude rokov. Naročnik je upravičen do pogodbene kazni iz tega odstavka od prvega dne zamude naprej ne glede na postavitev dodatnega roka izvajalcu za odpravo kršitve.

Ne glede na določbo prejšnjega odstavka je naročnik izven primerov višje sile in/ali razlogov na svoji strani upravičen v primeru neizpolnitve ali le delne izpolnitve obveznosti po tej pogodbi izvajalcu zaračunati pogodbeno kazen v višini 10 % okvirne pogodbene vrednosti brez DDV.

V primeru kršitve obveznosti varovanja zaupnih podatkov je naročnik izven primerov višje sile in/ali razlogov na svoji strani upravičen zaračunati izvajalcu pogodbeno kazen v višini 10 % okvirne pogodbene vrednosti brez DDV za vsak posamezen primer, ne glede na pogodbene kazni iz drugega in/ali tretjega odstavka tega člena.

Pogodbene kazni se obravnavajo in zaračunavajo ločeno in samostojno. Obračunajo se pri plačilu oziroma jih je izvajalec dolžan plačati v roku 30 dni po pisnem pozivu naročnika. Naročnik si lahko pogodbeno kazen poplača tudi z unovčitvijo veljavnega finančnega zavarovanja, s katerim razpolaga. Naročnik mora izvajalcu najkasneje ob primopredaji/potrditvi opravljenih pogodbenih obveznosti sporočiti, da si pridržuje pravico do pogodbene kazni zaradi zamude rokov. Naročnik ima pravico zahtevati od izvajalca pogodbeno kazen zaradi neizpolnitve pogodbenih obveznosti iz tretjega in četrtega odstavka ali pa zahtevati izpolnitev pogodbenih obveznosti.

Naročnik ima pravico zahtevati pogodbeno kazen za neizpolnitev, tudi če presega škodo, ki mu je nastala, in tudi če mu ni nastala nobena škoda. Če je škoda, ki nastane naročniku, večja od pogodbene kazni za neizpolnitev pogodbenih obveznosti, ima pravico zahtevati razliko do popolne odškodnine.

X. ODGOVORNOST IN VIŠJA SILA

14. člen

Plačilo pogodbene kazni in unovčitev bančne garancije po tej pogodbi ne odvezuje izvajalca od izpolnitve pogodbenih obveznosti, naročnika pa od pravice do odstopa od pogodbe.

Izvajalec je v primeru kršitve te pogodbe, ne glede na uveljavljanje institutov po tej pogodbi, naročniku dolžan povrniti vso nastalo direktno škodo, prav tako tudi škodo, nastalo zaradi odgovornosti izvajalca na drugi pravni podlagi.

Naročnik bo uveljavljal v primeru kršitev te pogodbe najprej pogodbene kazni po tej pogodbi. Če jih izvajalec ne bo plačal v roku ali si s tem ne bo povrnil nastale škode, bo unovčil finančna zavarovanja, če so predvidena s pogodbo. V primeru, da si z uveljavljanjem institutov po tej pogodbi naročnik ne povrne nastale škode, lahko zahteva povrnitev škode v skladu s predpisi.

Pogodbena stranka, pri kateri nastane višja sila, mora o njej pisno obvestiti nasprotno stranko. V času višje sile se pogodbene obveznosti prekinajo, če se obe stranki pisno uskladita, da je nastopila višja sila. V primeru, da pride izvajalec v zamudo zaradi višje sile, je dolžan naročnika o tem pisno obvestiti takoj, ko je to mogoče, z deli pa nadaljevati takoj, ko razlogi prenehajo. O prenehanju višje sile mora takoj obvestiti naročnika. Za višjo silo se štejejo vsi nepredvideni dogodki, na katere nobena od pogodbenih strank nima ali ni imela vpliva in jih ni mogla preprečiti ter so preprečili izvrševanje pogodbenih obveznosti (bolezen, elementarne nesreče, vojna, dogodki višje sile, ki jih priznava sodna praksa itd.). Izvajalec je dolžan v primeru dogodka višje sile takoj pristopiti k odpravi posledic, če te vplivajo na naročnikove pravice. Izvajalec si mora prizadevati zmanjšati nastanek škode naročnika zaradi nastale višje sile.

Tveganje naključnega uničenja do uspešne primopredaje oziroma potrditve opravljenih pogodbenih obveznosti nosi izvajalec.

XI. FINANČNA ZAVAROVANJA

15. člen

Izvajalec je dolžan v roku 10 dni po podpisu pogodbe naročniku izročiti nepreklicno in brezpogojno bančno garancijo na prvi poziv za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti po predlogi iz Obrazca 14: Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti iz **Priloge 1**, v višini 10 % okvirne pogodbene vrednosti brez DDV, veljavno do vključno 30 dni po prenehanju veljavnosti pogodbe.

Pogodba se sklene pod odložnim pogojem, da izvajalec predloži naročniku zahtevano bančno garancijo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti iz prejšnjega odstavka v zahtevani obliki in zahtevanem roku. V nasprotnem primeru se šteje, da pogodba ni sklenjena.

Naročnik bo bančno garancijo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti unovčil ne glede na morebitna uveljavljanja drugih institutov po tej pogodbi, vendar po poteku pisnega roka izvajalcu za odpravo kršitve, če izvajalec ne bo izpolnil svojih obveznosti po tej pogodbi v dogovorjenem načinu, roku, obsegu, kakovosti in količini oziroma če svojih pogodbenih obveznosti ne bo izpolnil ali jih bo izpolnil le delno.

Bančna garancija za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti po tem členu je sestavni del in **Priloga 3** te pogodbe.

V primeru delne ali celotne unovčitve bančne garancije za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, ne da bi naročnik odstopil od te pogodbe, se izvajalec zaveže naročniku v roku 10 dni od njegovega poziva zagotoviti novo enakovredno bančno garancijo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

Če pride do soglasnega podaljšanja roka za izvedbo pogodbenih del, se mora za enako obdobje podaljšati tudi rok veljavnosti bančne garancije za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

Izvajalec mora v primeru statusnih sprememb izvajalca oziroma prenosa izvajanja pogodbe na drug poslovni subjekt zagotoviti, da novi poslovni subjekt takoj predloži naročniku ustrezno bančno

garancijo po tem členu, sicer lahko naročnik uveljavi izvajalčevo bančno garancijo, s katero razpolaga na podlagi te pogodbe.

XII. VAROVANJE ZAUPNIH PODATKOV

16. člen

Pogodbeni stranki se zavezujeta, da bosta med izvajanjem te pogodbe, kot tudi po prenehanju njene veljavnosti, varovali vse osebne podatke, poslovne skrivnosti, tajne podatke in druge zaupne podatke /v nadaljevanju: zaupni podatki/ iz te pogodbe ali zaupne podatke, ki so v zvezi s to pogodbo ali se bosta z njimi seznanili med izvajanjem te pogodbe, kot podatke, za katere veljajo pravila o varovanju zaupnih podatkov glede na vrsto posameznega zaupnega podatka in jih ne bosta uporabili zase ali tretje osebe ali posredovali tretjim osebam.

Obveznost iz prejšnjega odstavka ne velja za podatke, ki v skladu z veljavnimi predpisi štejejo za javne.

Izvajalec bo zaupne podatke naročnika uporabil izključno za izvedbo pogodbenih obveznosti v skladu s to pogodbo.

Izvajalec mora pridobiti dovoljenje naročnika za pridobivanje osebnih podatkov tretjih oseb v zvezi z izvrševanjem naročnikovih pravic po sklenjeni pogodbi.

Če se bosta pogodbeni stranki med izvajanjem te pogodbe seznanili z osebnimi podatki, je vsaka pogodbeni stranka dolžna varovati in obdelovati te osebne podatke, kot upravljavec v skladu z evropsko in nacionalno zakonodajo varstva osebnih podatkov. Vsaka pogodbeni stranka mora posamezniku, s čigar osebnimi podatki razpolaga, zagotavljati pravice posameznika v skladu z zakonodajo, ki jo zavezuje. Pogodbeni stranki se strinjata, da ne obdelujeta osebnih podatkov, pridobljenih na podlagi te pogodbe v imenu druge pogodbene stranke in da nobena izmed strank ni pogodbeni obdelovalec druge pogodbene stranke, saj predmet te pogodbe ni obdelava osebnih podatkov. Osebnih podatkov posameznikov, ki sodelujejo pri izvajanju pogodbe ali so drugače pomembni za izvajanje pogodbe, se med pogodbenima strankama izmenjujejo zato, da lahko posamezna pogodbeni stranka izvede svoje pogodbene obveznosti oziroma uveljavlja svoje pravice po tej pogodbi (torej vsaka pogodbeni stranka obdeluje osebne podatke v svojem imenu). Vsaka pogodbeni stranka obdeluje osebne podatke le na načine, kot so nujno potrebni za izvajanje te pogodbe in jih hrani le toliko časa, kot je nujno potrebno za izvajanje te pogodbe in njeno pravno varstvo ter jih varuje z ustreznimi tehničnimi in organizacijskimi ukrepi, ki varujejo pred nedovoljeno oziroma nezakonito obdelavo, nenamerno izgubo, uničenjem ali poškodbo. Vsaka pogodbeni stranka poskrbi, da ima zakonito pravno podlago za posredovanje osebnih podatkov posameznika drugi pogodbeni stranki.

Splošna izjava o varovanju zasebnosti (o varstvu osebnih podatkov) v Banki Slovenije je objavljena na njeni spletni strani na povezavi <https://www.bsi.si/varovanje-zasebnosti>.

Izvajalec bo zagotovil, da bodo osebe, ki bodo neposredno izvajale pogodbene obveznosti, seznanjene s tem, da morajo varovati zaupnost podatkov ves čas, tudi po prenehanju delovnega razmerja ali drugega pravnega razmerja pri izvajalcu. Izvajalec je odgovoren, če po njegovi krivdi ali krivdi oseb, ki bodo neposredno izvajale dela, pride do nepooblaščne uporabe oziroma razkritja zaupnih podatkov iz te pogodbe.

Naročnik lahko posreduje pristojnim organom in organizacijam podatke v zvezi s to pogodbo in naročilom, ki jih ti zahtevajo na podlagi predpisov. Naročnik lahko objavi celotno vsebino pogodbe, če tako zahtevajo predpisi.

V primeru kršitve obveznosti varovanja zaupnih podatkov je izvajalec naročniku dolžan plačati pogodbeno kazen in četrtega odstavka 13. člena te pogodbe, v primeru nastanka škode pa tudi vso direktno škodo, ki navedeni znesek presega.

17. člen

Izvajalec se zavezuje pred pričetkom del javiti naročniku seznam oseb, ki bodo neposredno izvajale dela in se seznanjale z zaupnimi podatki naročnika in podpisati vzorec Izjave o jamstvu, ki je sestavni del in **Priloga 4** te pogodbe. Obveznost varovanja zaupnih podatkov bo izvajalec razširil na vse, ki bodo neposredno izvajali dela po tej pogodbi, na način, da bo pred pričetkom del zagotovil naročniku od njih podpisan vzorec Izjave o varovanju zaupnih podatkov, ki je sestavni del in **Priloga 5** te pogodbe. Podpisane izjave iz tega člena niso sestavni del pogodbe, pač pa jih skrbnik pogodbe na strani naročnika hrani do poteka roka hrambe.

Izvajalec mora dostope do zaupnih podatkov zagotavljati s šifriranimi ključi in kriptografskimi metodami, katere tudi upravlja glede na standarde varovanja zaupnih podatkov.

Izvajalec mora določiti pravice in dolžnosti v zvezi s fizičnim in logičnim dostopanjem do zaupnih podatkov in virov naročnika sorazmerno glede na predmet te pogodbe.

Ob podpisu te pogodbe naročnik po potrebi izvajalca na pisen način seznani z dodatnimi vsebinami svoje varnostne politike in postopkov varovanja zaupnih podatkov v medsebojnem komuniciranju za zagotavljanje učinkovitega izvajanja pogodbenih obveznosti in varovanja zaupnih podatkov. Izvajalec se zavezuje spoštovati varnostne politike in postopke varovanja zaupnih podatkov, sporočene v skladu s predhodnim stavkom.

Na naročnikovo zahtevo je izvajalec dolžan izvajati tudi dodatne postopke, ki za naročnikove delovne potrebe predstavljajo nujen varnostni standard.

Naročnik ima pravico beleženja in spremljanja vseh aktivnosti, ki jih izvajalec izvaja v zvezi s pogodbo in preklicati izvajalčeve dostopne pravice.

Izvajalec je dolžan naročnika takoj opozoriti na kršitve oziroma varnostne incidente v zvezi z nepooblaščenno uporabo oziroma razkritjem osebnih podatkov in ostalih zaupnih podatkov iz te pogodbe.

Če je predmet te pogodbe tudi prenos zaupnih podatkov, je del pogodbe tudi:

- opis vodstvenih odgovornosti pri nadzoru in beleženju prenosa, odprave in prejema pri izvajalcu,
- odgovornosti in obveznosti izvajalca v primeru izgube podatkov.

Na izrecno zahtevo naročnika mora izvajalec po oddaji prevoda/lekture pri sebi oziroma pri prevajalcu/lektorju zagotoviti varno brisanje podatkov v elektronski obliki.

Izvajalec oziroma prevajalec/lektor sme tiskati oziroma fotokopirati posamično besedilo v prevajanju/lektoriranju izključno za svoje potrebe posamičnega prevajanja/lektoriranja po tej pogodbi in samo za čas prevajanja/lektoriranja. Z dnem izročitve končnega in potrjenega izvoda prevoda/lekture jih je dolžan uničiti, naročnik pa ima pravico to preveriti pri vsakem izmed njih.

Naročnik ima pravico pri izvajalcu izvesti revizijo izvajanja pogodbenih določil v zvezi z zaupnimi podatki na podlagi te pogodbe. Naročnik bo izvajalcu posredoval sklep o izvedbi revizije najkasneje 5 delovnih dni pred izvedbo revizije. Naročnik bo revizijo izvajal v delovnem času izvajalca oziroma podizvajalcev na razumen način, da bo čim manj motil njihov redni delovni proces. Izvajalec in njegovi podizvajalci morajo dati naročniku v okviru revizije na voljo vse informacije in dokumente v zvezi z varovanjem zaupnih podatkov po tej pogodbi. Po zaključeni reviziji bo naročnik posredoval izvajalcu kopijo poročila. V primeru ugotovljenih pomanjkljivosti bo izvajalec v desetih delovnih dneh pripravil in naročniku posredoval akcijski načrt za odpravo pomanjkljivosti. Naročnik lahko zahteva dopolnitev akcijskega načrta, ki ga mora izvajalec uresničiti do roka, ki ga na pisni predlog izvajalca pisno določi naročnik. Naročnik ni dolžan upoštevati predloga izvajalca.

XIII. PROTIKORUPCIJSKA KAVZULA

18. člen

Ta pogodba je nična v primeru, če kdo v imenu ali na račun izvajalca, predstavniku, zastopniku ali posredniku naročnika obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist:

- za pridobitev tega posla ali
- za sklenitev tega posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
- za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je naročniku povzročena škoda, ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku, zastopniku ali posredniku naročnika, izvajalcu ali njegovemu predstavniku, zastopniku ali posredniku.

Izvajalec je zaradi zagotovitve transparentnosti posla in preprečitve korupcijskih tveganj predložil naročniku pisno izjavo oziroma podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu izvajalca, vključno z udeležbo tihih družbenikov, ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe z izvajalcem. Za fizične osebe izjava vsebuje ime in priimek, naslov prebivališča in delež lastništva. Če izvajalec predloži lažno izjavo oziroma da neresnične podatke o navedenih dejstvih, ima to za posledico ničnost pogodbe. Izvajalec mora javiti naročniku spremembo njegovega lastništva najkasneje v roku 5 delovnih dni po spremembi.

XIV. PRENEHANJE POGODBE IN SOCIALNA KLAVZULA

19. člen

Pogodba lahko preneha:

- s pretekom časa, za katerega je bila sklenjena,
- z odpovedjo pogodbe s strani ene od strank v skladu s to pogodbo,
- z odstopom od pogodbe s strani pogodbi zveste stranke v skladu s to pogodbo,
- s sporazumom pogodbenih strank ali
- če zakon tako določa.

Naročnik lahko odpove pogodbo z odpovednim rokom 30 dni, če je proti izvajalcu uveden postopek prisilne poravnave, stečaja ali likvidacijski postopek.

Odpovedni rok začne teči naslednji dan od prejema odpovedi. Odstop od pogodbe začne veljati z dnem prejema odstopa.

Vsaka stranka lahko odstopi od te pogodbe, če druga pogodbeni stranka kršitve v postavljenem roku ne odpravi, kljub predhodnem pisnem opominu in zahtevi za odpravo kršitve.

Izvajalec izrecno soglaša, da se kot kršitev pogodbe, zaradi katere je mogoče odstopiti od pogodbe po prejšnjem odstavku, razumejo tudi krivdni razlogi, kot so nekvalitetno, nestrokovno, nepravočasno, nevestno itd. izvajanje pogodbenih obveznosti, zaradi:

- katerih vsaj ena izmed pogodbenih obveznosti ni v celoti izpolnjena ali je izpolnjena pod pričakovanji, značilnimi za strokovnjake s področja predmeta javnega naročila ali
- česar ni več mogoče uresničiti namena, ki ga pogodba zasleduje ali
- katerih obstaja utemeljen dvom naročnika, da izvajalec v bistvenem delu ne bo izpolnil svojih obveznosti.

Izvajalec izrecno soglaša, da se kot kršitev pogodbe, zaradi katere je mogoče odstopiti od pogodbe, razumejo tudi kršitve poklicnih pravil, kot so ravnanja oziroma sum o obstoju naslednjih ravnanj:

- zloraba zaupnih podatkov, vključno s kakršnimikoli osebnimi podatki;
- korupcija, kot jo opredeljuje zakon, ki ureja integriteto in preprečevanje korupcije;
- katerakoli vrsta prevar ali druge vrste škodljivega ravnanja v razmerju do tretjih oseb (poslovnih partnerjev, zaposlenih, strank), ki je ali bi lahko povzročilo večjo škodo (materialno ali nematerialno);

- razlogi za pregon kaznivega dejanja iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3;
- druga dejanja, zaradi katerih bi bil naročnik sam izpostavljen prekršku, civilni ali kazenski odgovornosti ali bi zaradi njih utrpel materialno ali nematerialno škodo (z zmanjšanjem ugleda).

Naročnik lahko ne glede na določila zakona, ki ureja obligacijska razmerja, odstopi od pogodbe naslednjih primerih:

- javno naročilo je bilo med izvajanjem bistveno spremenjeno, kar terja nov postopek javnega naročanja;
- v času oddaje javnega naročila je bil izvajalec v enem od položajev, zaradi katerega bi ga naročnik moral izključiti iz postopka javnega naročanja, pa s tem dejstvom naročnik ni bil seznanjen v postopku javnega naročanja;
- zaradi hudih kršitev obveznosti iz PEU, PDEU in ZJN-3, ki jih je po postopku v skladu z 258. členom PDEU ugotovilo Sodišče Evropske unije, javno naročilo ne bi smelo biti oddano izvajalcu.

Pogodbeno razmerje preneha v primeru prenehanja izvajalca. V kolikor se spremeni subjekt izvajalca zaradi prestrukturiranja na izvajalčeve univerzalne pravne naslednike (pripojitev, spojitve, prenos premoženja, preoblikovanje ...) ali zaradi insolventnosti si naročnik pridržuje pravico, da spremeni pogodbo v skladu z določbami 95. člena ZJN-3.

V primeru naročnikovega odstopa od pogodbe lahko naročnik od izvajalca uveljavlja odškodnino za povzročeno škodo in povrnitev stroškov. Naročnik izvajalcu ni odgovoren za odstop od pogodbe oziroma odpoved pogodbe.

20. člen

Pogodba je sklenjena pod razveznim pogojem, ki se uresniči, če je naročnik seznanjen, da je sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev obveznosti iz drugega odstavka 3. člena tega zakona s strani izvajalca pogodbe o izvedbi javnega naročila ali njegovega podizvajalca ali če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri izvajalcu pogodbe ali njegovem podizvajalcu v času izvajanja pogodbe ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno in za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.

V primeru seznaitve naročnika s kršitvijo mora ta o tem obvestiti izvajalca v desetih dneh. Izvajalec lahko v roku, ki ga določi naročnik, ki pa ne sme biti daljši kot 15 dni, predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju kršitev. Če obstaja kršitev pri podizvajalcu, lahko izvajalec v istem roku predloži dokaze, da je podizvajalec sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju kršitev. Če izvajalec ni predložil dokazov za podizvajalca ali če jih je, pa naročnik oceni, da ti ukrepi ne zadoščajo, lahko izvajalec zamenja podizvajalca v roku, ki ga določi naročnik in ne sme biti daljši od 15 dni v skladu s 94. členom tega zakona, ali sam prevzame del, ki ga je oddal v podizvajanje temu podizvajalcu, če ta zamenjava ali prevzem ne pomeni bistvene spremembe pogodbe. Če izvajalec ni predložil dokazov zase ali za podizvajalca ali če jih je, pa naročnik oceni, da ti ukrepi ne zadoščajo, ali če izvajalec ne prevzame del sam ali predlaga novega podizvajalca ali če naročnik v skladu s 94. členom tega zakona pravočasno predlaganega novega podizvajalca zavrne, se razvezni pogoj uresniči pod pogojem, da je od seznaitve naročnika s kršitvijo in do izteka veljavnosti pogodbe še najmanj šest mesecev. Ne glede na prejšnji stavek se pogodba za izvedbo javnega naročila gradnje ne razveže, če bi razveza pogodbe naročniku povzročila nesorazmerne stroške ali bistvene težave pri nemoteni izvedbi gradnje ali nesorazmerno časovno zamudo in pod pogojem, da naročnik izvajalca najkasneje v 20 dneh od seznaitve s kršitvijo obvesti, da se pogodba ne razveže.

V primeru izpolnitve razveznega pogoja se šteje, da je pogodba razvezana z dnem sklenitve nove pogodbe o izvedbi javnega naročila, naročnik pa mora nov postopek oddaje javnega naročila začeti

nemudoma, vendar najkasneje v 60 dneh od seznaitve s kršitvijo. Če naročnik v tem roku ne začne novega postopka javnega naročila, se šteje, da je pogodba razvezana šestdeseti dan od seznaitve s kršitvijo.

XV. TEHNIČNA USPOSOBLJENOST

21. člen

Izvajalec naročniku zagotavlja, da razpolaga z vso tehnično in programsko opremo, ki je nujno potrebna za nemoteno izvajanje predmeta te okvirne pogodbe ter s tehnično in programsko opremo za varno obdelavo podatkov, s katero zagotavlja izpolnjevanje vseh tehničnih zahtev iz dokumentacije javnega naročila Obrazec 8: Usposobljenost ponudnika.

XVI. AVTORSKE PRAVICE

22. člen

Izvajalec se s to pogodbo zavezuje in jamči, da so vsi sodelujoči avtorji, ki so izdelali katerikoli del avtorskega dela po tej pogodbi, dovolili uporabo svojega dela in zato izključno in izrecno na izvajalca prenesli vse materialne avtorske pravice v obsegu in na način, da lahko izvajalec na naročnika prenese avtorske pravice v skladu s tem členom.

Izvajalec prenaša pravice na naročnika v takšnem obsegu, kot je to potrebno za izvajanje te pogodbe.

S to pogodbo se izvajalec zavezuje, da na naročnika prenese vse materialne avtorske pravice, ki jih določa Zakon o avtorskih in sorodnih pravicah, in sicer: pravico do uporabe del v telesni in netelesni obliki, pravico do uporabe del v spremenjeni obliki in pravico do uporabe primerkov avtorskega dela ter morebitne druge pravice, ki so potrebne za doseg namena te pogodbe brez časovne omejitve, brez teritorialne omejitve in v obliki Izberite element. prenosa. Navedene materialne avtorske pravice s to pogodbo izvajalec prenaša na naročnika neomejeno in jih lahko naročnik izvršuje in z njimi prosto razpolaga brez vnaprejšnjega soglasja izvajalca. Poleg tega izvajalec in avtorji jamčijo, da materialnih avtorskih pravic ne bodo prenesli na nikogar drugega, razen, če naročnik poda predhodno pisno soglasje.

Naročnik lahko uporablja pravice iz tega člena za celotno delo ali le za njegov del.

Prenos pravic ni omejen na območje Republike Slovenije.

Naročnik se obvezuje spoštovati moralne avtorske pravice avtorja, izvajalca in njegovih sodelavcev.

Avtorji in izvajalec obdržijo na delu moralne avtorske pravice, v primeru neskladij, nejasnosti ali potrebnih dopolnitev mora izvajalec konzultirati avtorje.

Izvajalec se na svoje stroške zavezuje varovati naročnika pred zahtevki tretjih, ki bi izhajali iz domnevnih kršitev avtorskih pravic v zvezi z avtorskim delom, ki je predmet pogodbe. Izvajalec se zavezuje poravnati vse obveznosti iz tega naslova tudi v primeru neuspešne obrambe.

XVII. VARNOST IN ZDRAVJE PRI DELU

23. člen

Izvajalec mora pri izvedbi pogodbenih obveznosti upoštevati veljavno zakonodajo s področja varnosti in zdravja pri delu in varstva pred požarom. Za varnost in zdravje svojih delavcev ali podizvajalcev pri izvajanju pogodbenih del je v celoti odgovoren izvajalec v skladu z zakonodajo.

Izvajalec je odgovoren za vsakršno škodo, ki bi nastala komurkoli iz naslova opustitve ukrepov iz tega člena. Izvajalec odgovarja tudi za vso škodo, povzročeno tretjim osebam, ki so posledica izvedbe pogodbenih obveznosti.

XVIII. OSTALE DOLOČBE

24. člen

Spremembe in dopolnitve te pogodbe veljajo samo v obliki pisnega dodatka. Spremembe te pogodbe so možne samo ob izpolnjevanju določb 95. člena ZJN-3. Izvajalec zagotovi naročniku vse potrebne podatke, ki jih naročnik potrebuje za izpolnitev in obrazložitev pogojev iz tega člena.

Nobena od strank te pogodbe ne more prenesti te pogodbe v celoti ali posameznih iz nje izvirajočih pravic na tretjo osebo brez predhodnega pisnega soglasja nasprotne stranke. V primeru spremembe izvajalčevega statusa se pravice in obveznosti iz te pogodbe prenesejo na njegovega pravnega naslednika samo ob naročnikovem predhodnem pisnem soglasju.

V primeru, da eno ali več določil te pogodbe postane neveljavno, nezakonito ali neizvedljivo v kakršnemkoli pogledu, ta neveljavnost, nezakonitost ali neizvedljivost ne bo vplivala na nobeno drugo določilo tega dogovora in se bodo neveljavna, nezakonita ali neizvedljiva določila tolmačila, kot da niso bila del dogovora in dogovor se bo izvajal, kolikor je le možno, v skladu z originalnimi pogoji in namenom, vse dokler ne bosta strani določilo nadomestili z novim v obliki sprejema aneksa.

25. člen

Morebitne spore, ki bi nastali v zvezi z izvajanjem pogodbe, bosta pogodbeni stranki skušali rešiti sporazumno.

Če spornega vprašanja ne bi mogli rešiti sporazumno, lahko vsaka pogodbeni stranka sproži spor pri stvarno pristojnem sodišču v Ljubljani.

Glede vprašanj, ki jih ta pogodba posebej ne ureja, se uporablja slovensko pravo, še posebej Obligacijski zakonik in ZJN-3.

26. člen

Pogodba je sklenjena, ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki, veljati pa začne pod odložnim pogojem, da izvajalec v roku 10 dni po podpisu pogodbe predloži naročniku bančno garancijo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

Pogodba začne veljati od dneva naročnikovega prejema bančne garancije v skladu s prejšnjim odstavkom.

Pogodba se uporablja od 3. 8. 2024 do 3. 8. 2027.

Pogodba je sestavljena v dveh izvodih, od katerih prejme vsaka od strank po en izvod. V primeru elektronskega podpisa pogodbe prejmeta pogodbeni stranki le elektronsko podpisan izvod pogodbe, ki mora biti podpisan s strani obeh pogodbenih strank.

IZVAJALEC:

NAROČNIK:

Naziv izvajalca

BANKA SLOVENIJE

Ime Priimek

Ime Priimek

Naziv

Naziv

Organizacijska enota

Organizacijska enota

Podpis:

Podpis:

Datum:

Datum:

PRILOGE:

Priloga 1: Dokumentacija javnega naročila

Priloga 2: Ponudba

Priloga 3: Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti

Priloga 4: vzorec Izjave o jamstvu

Priloga 5: vzorec Izjave o varovanju zaupnih podatkov

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec potrdi z oddajo obrazca. Elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Priloga 4 k pogodbi:

IZJAVA O JAMSTVU

PODJETJE:

1.

Na podlagi Pogodbe o prevajanju in lektoriranju 2024–2027, z dne _____, sklenjene z Banko Slovenije, naše podjetje zanjo opravlja posamezna pogodbeni dela oziroma storitve /v nadaljevanju: **pogodbena dela**/.

2¹⁰.

Pogodbena dela bodo predvidoma potekala v času od _____ do _____, za podjetje pa jih bodo opravljali:

1. _____, EMŠO _____
2. _____, EMŠO _____
3. _____, EMŠO _____
4. _____, EMŠO _____

/v nadaljevanju: **zaposleni**/.

3.

Zakoniti zastopnik podjetja /v nadaljevanju: podpisnik/ Banki Slovenije pod materialno in kazensko odgovornostjo jamčim za točnost podatkov o zaposlenih in se hkrati kot podpisnik te izjave zavežujem, da:

- bom/bomo zaupne podatke uporabljal/i v dovoljenem obsegu izključno za izvajanje pogodbenih obveznosti po tej pogodbi ter da jih niti v času njenega izvajanja, niti kadarkoli po izteku njene veljavnosti, ne bom/bomo uporabil/i zase ali za tretjega in jih ne bom/bomo posredoval/i tretjim osebam;
- bom/bomo v primeru, da so mi/nam bili prejeti zaupni podatki odtujeni, o incidentu takoj obvestil/i naročnikovo kontaktno osebo;
- s svojimi dejanji in aktivnostmi ne bom/bomo ogrožal/i razpoložljivosti in neoporečnosti virov naročnikovega informacijskega sistema;
- bom/bomo po opravljenih pogodbenih delih ali ob prenehanju del v Banki Slovenije nemudoma vrnil/i vse dokumente, ki jih bom/bomo uporabljal/i pri svojem delu in izbrisal/i vse morebitne kopije zaupnih podatkov, ki sem/smo jih z njenim dovoljenjem za potrebe izvedbe pogodbenih del hranil/i izven njenega informacijskega sistema;
- ob podpisu te izjave ne poznamo/o nobenega razloga ali okoliščine, ki bi dopuščala kakršenkoli dvom o nestrokovnosti ali neprimernih osebnih lastnostih zaposlenih (npr. kriminalna preteklost, nedovoljena posest orožja, odvisnost od mamil, alkohola ipd.), ki bodo opravljali dela;

¹⁰ V primeru večjega števila zaposlenih se izjava ustrezno prilagodi v tem delu.

- če bom/bomo izvedel/i za okoliščine iz prejšnje alineje, se zavežem/o Banko Slovenije o tem takoj obvestiti, zaposlenemu pa takoj preprečiti opravljanje vsakršnega nadaljnjega dela zanj;
- sem/smo seznanjen/i s predpisi varovanja osebnih in zaupnih podatkov;

pri tem se zavedam oziroma zavedamo:

- da so osebe, ki se seznanijo z zaupnimi podatki Banke Slovenije, dolžne varovati te podatke v skladu s 47. členom Zakona o Banki Slovenije (Uradni list RS, št. 72/06 – UPB1, s spremembami in dopolnitvami);
- da kršitev poslovne skrivnosti predstavlja kršitev Zakona o poslovni skrivnosti (Uradni list RS, št. 22/19 s spremembami in dopolnitvami);
- da izdaja in neupravičena pridobitev poslovne tajnosti predstavlja kaznivo dejanje po 236. členu, zloraba informacijskega sistema kaznivo dejanje po 237. členu in izdaja tajnih podatkov kaznivo dejanje po 260. členu Kazenskega zakonika Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 50/12 – UPB2 s spremembami in dopolnitvami);
- da nastanek škode zaradi kršitve varovanja zaupnih podatkov lahko povzroči odškodninsko odgovornost kršitelja po določenih Obligacijskega zakonika (Uradni list RS, št. 97/07 – UPB1 s spremembami in dopolnitvami);
- da moram/o varovati zaupne in tajne podatke, za katere izvem/o pri svojem delu tudi v skladu z določili Zakona o bančništvu (Uradni list RS, št. 92/21 s spremembami in dopolnitvami) in Zakona o tajnih podatkih (Uradni list RS, št. 50/06 – UPB2 s spremembami in dopolnitvami), pri svojem delu pa upoštevati tudi vsakokrat veljavni Zakon o varstvu osebnih podatkov (Uradni list RS, št. 163/22, s spremembami in dopolnitvami) in Splošno uredbo EU o varstvu osebnih podatkov 2016/679;

ter izrecno dovoljujem:

- da naročnik pri uveljavljanju svojih pravic v zvezi s to izjavo pridobiva osebne podatke pri upraviteljih osebnih podatkov;
- da naročnik v zavarovanje svojih zakonitih interesov uporabi to mojo izjavo in z njo prevzete obveznosti tudi pred sodiščem.

Dne _____

Zakoniti zastopnik (*tiskano*): _____

Podpis: _____

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec potrdi z oddajo obrazca. Elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Priloga 5 k pogodbi:

IZJAVA O VAROVANJU ZAUPNIH PODATKOV

Podpisani/a _____, EMŠO _____ /v nadaljevanju: **zaposleni**/, bom na podlagi Pogodbe o prevajanju in lektoriranju 2024–2027, z dne _____, sklenjene med Banko Slovenije in izvajalcem, za izvajalca v času od _____ do _____ opravljal/a posamezna pogodbeno dela oziroma storitve /v nadaljevanju: **pogodbena dela**/.

V zvezi z izvajanjem pogodbenih del se zaposleni moram ali utegnem seznaniti z zaupnimi podatki različne vrste (državne, vojaške, uradne, poslovne skrivnosti) in različne stopnje (strogo zaupne, zaupne), ki med drugim lahko vsebujejo tudi zaupne tehnične podatke, bančne skrivnosti, številke računov ter druge podatke in informacije, ki so označeni z vrsto in stopnjo zaupnosti /v nadaljevanju **zaupni podatki**/, zato izjavljam, da:

- bom zaupne podatke uporabljal/a v dovoljenem obsegu izključno za izvajanje pogodbenih obveznosti po tej pogodbi ter da jih niti v času njenega izvajanja, niti kadarkoli po izteku njene veljavnosti, ne bom uporabil/a zase ali za tretjega in jih ne bom posredoval/a tretjim osebam;
- bom v primeru, da so mi bili prejeti zaupni podatki odtujeni, o incidentu takoj obvestil/a naročnikovo kontaktno osebo;
- s svojimi dejanji in aktivnostmi ne bom ogrožal/a razpoložljivosti in neoporečnosti virov naročnikovega informacijskega sistema;
- bom po opravljenih pogodbenih delih ali ob prenehanju del v Banki Slovenije nemudoma vrnil/a vse dokumente, ki jih bom uporabljal/a pri svojem delu in izbrisal/a vse morebitne kopije zaupnih podatkov, ki sem jih z njenim dovoljenjem za potrebe izvedbe pogodbenih del hranil/a izven njenega informacijskega sistema;
- sem seznanjen/a s predpisi varovanja osebnih in zaupnih podatkov;

pri tem se zavedam:

- da so osebe, ki se seznanijo z zaupnimi podatki Banke Slovenije, dolžne varovati te podatke v skladu s 47. členom Zakona o Banki Slovenije (Uradni list RS, št. 72/06 – UPB1, s spremembami in dopolnitvami);
- da kršitev poslovne skrivnosti predstavlja kršitev Zakona o poslovni skrivnosti (Uradni list RS, št. 22/19 s spremembami in dopolnitvami);
- da izdaja in neupravičena pridobitev poslovne tajnosti predstavlja kaznivo dejanje po 236. členu, zloraba informacijskega sistema kaznivo dejanje po 237. členu in izdaja tajnih podatkov kaznivo dejanje po 260. členu Kazenskega zakonika Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 50/12 – UPB2 s spremembami in dopolnitvami);
- da nastanek škode zaradi kršitve varovanja zaupnih podatkov lahko povzroči odškodninsko odgovornost kršitelja po določilih Obligacijskega zakonika (Uradni list RS, št. 97/07 – UPB1 s spremembami in dopolnitvami);
- da moram varovati zaupne in tajne podatke, za katere izvem pri svojem delu tudi v skladu z določili Zakona o bančništvu (Uradni list RS, št. 92/21 s spremembami in dopolnitvami) in Zakona o tajnih podatkih (Uradni list RS, št. 50/06 – UPB2 s spremembami in dopolnitvami), pri svojem delu pa upoštevati tudi vsakokrat veljavni Zakon o varstvu osebnih podatkov (Uradni

list RS, št. 163/22, s spremembami in dopolnitvami) in Splošno uredbo EU o varstvu osebnih podatkov 2016/679;

ter izrecno dovoljujem:

- da naročnik pri uveljavljanju svojih pravic v zvezi s to izjavo pridobiva osebne podatke pri upravljalcih osebnih podatkov;
- da naročnik v zavarovanje svojih zakonitih interesov uporabi to mojo izjavo in z njo prevzete obveznosti tudi po slovenskem pravu in pred slovenskim sodiščem.

Dne _____

Ime in priimek zaposlenega: _____

Podpis: _____

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec potrdi z oddajo obrazca. Elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Obrazec 16: PREDRAČUN

Ponudnik:

Na podlagi postopka oddaje javnega naročila za prevajalske in lektorske storitve, ki se vodi po odprtem postopku, objavljenem na Portalu javnih naročil in v Uradnem listu EU ter na podlagi opisa predmeta naročila iz 24. točke navodil k dokumentaciji javnega naročila vam dajemo naslednji

PREDRAČUN

Storitev	Cena/prevajalska stran brez DDV	Cena/prevajalska stran z DDV
I. Pisni prevodi in lektoriranja		
Prevajanje iz slovenščine v angleščino		
Prevajanje iz angleščine v slovenščino		
Sodni prevodi iz slovenščine v angleščino		
Sodni prevodi iz angleščine v slovenščino		
Lektoriranje slovenščina		
Lektoriranje angleščina		
II. Tolmačenje	1 ura brez DDV	1 ura z DDV
Simultano in konsektivno tolmačenje angleščine, slovenščine		

Cena vsebuje: ceno za prevode, tolmačenja in lekture, vse stroške in morebiten popust. Če se tolmačenje opravlja izven mestne občine Ljubljana, pripada izvajalcu tudi strošek prevoza v višini 0,43 evra/kilometer z lokacije sedeža naročnika in nazaj. Strošek prevoza do naročnika je vključen v osnovni ceni tolmačenja.

Cene morebitnih prevodov, sodnih prevodov, tolmačenja in lektoriranja v/iz drugih jezikih/ov in obratno se določi glede na odstotek cene storitve iz zgornje tabele:

- posamezna istovrstna storitev za jezike nekdanje Jugoslavije znaša 100 odstotkov cene iz zgornje tabele;
- posamezna istovrstna storitev za druge evropske jezike znaša 110 odstotkov cene iz zgornje tabele;
- posamezna istovrstna storitev za neevropske jezike znaša 125 odstotkov cene iz zgornje tabele.

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni. Elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.